



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Los factores causantes de la domesticación en el doblaje español
de películas**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
TRADUCTOR E INTÉRPRETE**

AUTOR:

Rengifo Flores, Robinzon Joel ([ORCID: 0000-0002-3758-1537](https://orcid.org/0000-0002-3758-1537))

ASESOR:

Mgr. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo ([ORCID: 0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

CHICLAYO – PERÚ

(2020)

Dedicatoria

El presente trabajo está dedicado a:

*aquellos que siempre están apoyando cada uno de los pasos que doy para
alcanzar a ser mejor persona cada día;*

*aquellos que forjaron mi camino con valores y principios que me permiten actuar
con responsabilidad;*

aquellos que hacen y seguirán haciendo de mí, la persona que hoy quiero ser.

Madre, abuelos, tíos y pequeña hermana, a ustedes.

Agradecimiento

Primeramente quisiera agradecer a mi madre, abuelos y tío por el apoyo incondicional que me han ofrecido durante el duro y glorioso camino de mi formación académica, y durante mi vida entera.

Es importante para mí también, agradecer a los docentes que han guiado mi camino universitario, y me motivaron para continuar hasta el final.

También me es grato agradecer a mi asesor, por el empeño y dedicación prestados a la elaboración de esta tesis.

Y por último, pero no menos importante, quiero agradecer a quien lee este apartado y demás, por permitir que mi experiencia, conocimiento y dedicación puedan incurrir en su repertorio de información.

Índice de contenidos

RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	11
3.1. Tipo y diseño de investigación	11
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.	11
3.3. Escenario de estudio	12
3.4. Participantes	13
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	13
3.6. Procedimiento.....	13
3.7. Rigor científico	14
3.8. Método de análisis de datos	14
3.9. Aspectos éticos	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	15
V. CONCLUSIONES.....	32
VI. RECOMENDACIONES.....	34
REFERENCIAS	35
ANEXOS	41

RESUMEN

El presente trabajo tuvo como objetivos: analizar los factores causantes de la estrategia de traducción, conocida como Domesticación, y determinar la técnica de traducción más utilizada para esta estrategia. A través de una investigación cualitativa descriptiva, se realizó la observación, análisis y descripción del fenómeno de la Domesticación, presente en 100 escenas de películas que presentan alteraciones en su versión doblada, para lo cual se elaboró una ficha de observación. Dichas escenas fueron extraídas de 5 películas pertenecientes a diferentes géneros cinematográficos como: comedia, drama, crimen, acción. Dos de los resultados más relevantes fueron que, entre las escenas analizadas, el Factor Sociocultural fue el más concurrente, y la Modulación fue la técnica de traducción más utilizada para su doblaje. Esto demostró que, pese a que no permita cumplir con la función de fidelidad al texto original, la Domesticación es una estrategia necesaria para obtener una versión doblada que sea fluida y natural, de tal modo que satisfaga las expectativas del espectador.

Palabras clave: Traducción de película, Estrategia de traducción, Diferenciación cultural, Barrera lingüística.

ABSTRACT

The objectives of this work were: to analyze the factors that caused the translation strategy, known as Domestication, and to determine the translation technique most used for this strategy. Through a qualitative descriptive research, it was possible to observe, analyse and describe the phenomenon of Domestication, present in 100 scenes of movies that show alterations in their dubbed version, for which an observation card was elaborated. These scenes were extracted from 5 movies that belong to different cinematographic genres such as: comedy, drama, crime, action. Two of the most relevant results were that, among the analyzed scenes, the Sociocultural Factor was the most concurrent, and the Modulation was the most used translation technique for their subbing. This led to the conclusion that although it does not fulfill the function of fidelity to the original text, Domestication is a necessary strategy to obtain a dubbed version that is fluent and natural, in such a way that it satisfies the expectations of the audience.

Keywords: Translation of movies, Translation Strategy, Cultural differentiation, Language barriers.

I. INTRODUCCIÓN

Durante el proceso traductológico, con el fin de cumplir con el propósito de un encargo, el cual es impuesto principalmente por el cliente (Nord, 1997), el traductor debe elegir entre las básicas estrategias de traducción: la Domesticación, que consiste en adaptar el texto origen a la cultura de la lengua meta (aunque esto involucre cambios en el texto meta); o la extranjerización, la cual guía al traductor a respetar el principio básico de fidelidad al texto origen (Venuti, 1995). Sin embargo, el traductor generalmente suele realizar su trabajo empleando ambas estrategias de manera alternada siempre que sea necesario.

Cuando la Domesticación es aplicada en la traducción de películas, se generan ciertas incertidumbres en el espectador meta, así como también en aquellos interesados en la traducción audiovisual (TAV), quienes después de ver y comparar la película original y la traducida, se cuestionan el porqué de la existencia de cambios u omisiones, sobre todo cuando se trata del doblaje, ya que al ser un proceso que consiste en el reemplazo de la banda sonora que contiene los diálogos originales (Chaume, 2012), es inevitable que algunos detalles del film sean alterados u omitidos. Por esta razón, no es raro que muchas personas prefieran ver la versión subtitulada, puesto que a pesar de las limitaciones que el proceso imponga, la subtitulación permite una traducción más fidedigna a la versión original (Bederman, 2018).

Con la falta de investigación sobre los criterios que rigen a la traducción para el doblaje, es probablemente sencillo que se llegue a pensar que quizás dichos cambios u omisiones —mismos que son evidentemente más frecuentes cuando se opta por la Domesticación como estrategia, la cual muchas veces es inevitable, puesto que de acuerdo con Venuti (1995), “translation can never be completely adequate to the foreign text...” (p. 20).— sean la consecuencia de errores de traducción o de un mal ajuste durante el proceso de doblaje, cuando en realidad se trata de efectos colaterales inevitablemente generados por diversos factores que dificultan la correcta e ideal elaboración de un doblaje. Sin embargo, esto no significa que todas estas alteraciones deben ser justificadas gracias a la dificultad traductológica, las restricciones impuestas por la cultura meta, o cualquier otro factor adversativo que se presente; de hecho, la idea no es que la traducción vaya

tomando un camino distinto al de la fidelidad o que el traductor termine por normalizar estas alteraciones en el doblaje, acogiéndolas como algo cotidiano; por el contrario, lo que se intenta es disminuir, a medida de lo posible, dichas alteraciones y procurar no perjudicar, ni al espectador, ni al cliente, ni al autor, ni al propio traductor.

La evidentemente frecuente realización de productos audiovisuales y las, cada vez más de moda, plataformas digitales generan un aumento constante en la demanda de traductores audiovisuales (Carmona, 2019) que garanticen un trabajo de calidad, el cual cumpla con los propósitos requeridos y contenga el menor número posible de alteraciones. Ahora bien, puesto que la Domesticación, la cual aparentemente es la causante de dichas alteraciones, ha sido anteriormente utilizada como objeto investigativo dentro de otras modalidades de traducción como la literaria o poética, es pertinente también que se estudie la presencia de esta estrategia en el campo de la TAV. Por lo tanto, con el fin de resolver ciertas dudas y de intentar revertir el hecho de que el doblaje, en contraste con la subtitulación, sea la modalidad que menos acogida tiene por parte de los cinéfilos (de Frutos, 2018), el objetivo general del presente trabajo investigativo fue analizar los factores causantes del uso de la Domesticación como estrategia en la traducción para el doblaje español de películas; así mismo, fue necesaria la ejecución de los siguientes objetivos específicos: identificar los factores causantes de la Domesticación, describir los factores causantes de la Domesticación y determinar la técnica de Domesticación más usada.

Para concluir con esta breve introducción, solo resta mencionar que son muy escasas (por no decir inexistentes) las investigaciones que se han hecho sobre la Domesticación (o extranjerización) en el doblaje, y generalmente, en el área de la TAV, por lo que es indudablemente relevante la elaboración de la presente investigación, ya que así es posible evitar que malos doblajes, que arruinan la reputación de la traducción, sigan apareciendo.

II. MARCO TEÓRICO

Los trabajos presentados a continuación, han servido como guía de enfoque, puesto que contribuyen de cierta manera al desarrollo del objetivo del presente trabajo investigativo. Pese a que solo uno de estos trabajos se enfoca en el análisis de la Domesticación dentro del proceso del doblaje, todos están enfocados en determinar qué factores (e.g., las características del receptor meta, el contexto, la cultura) se deben tomar en cuenta antes de utilizar dicha estrategia; y también, en diferenciar o comparar las ventajas y desventajas que esta presenta con respecto a la extranjerización.

Es importante iniciar la presentación de los antecedentes con la investigación de Leszczyńska y Szarkowska (2018) titulada “‘I don't understand, but it makes me laugh.’ Domestication in contemporary Polish dubbing”, ya que es la que más se relaciona con el tema del presente proyecto de investigación. Lo que Leszczyńska procuró realizar fue un análisis de la Domesticación en el doblaje polaco y la aceptación de esta estrategia por parte de la audiencia, además, a través de una encuesta, procuró medir el nivel de entendimiento y disfrute de las referencias culturales polacas en películas animadas que fueron domesticadas. La investigación concluyó en que muchos de los encuestados no identifican correctamente las alusiones a la cultura polaca. Sin embargo, estas son bien recibidas ya que causan que la película sea más entretenida y entendible. Asimismo, pese a que la Domesticación ocasiona que el guion de doblaje no sea del todo idéntico al original, esta estrategia es muy valorada y solicitada por la audiencia, los críticos y productores, puesto que con ella se garantiza el éxito de las películas.

Desde la perspectiva de la ética del traductor, De Lima Reys y Brisolada (2019), en su artículo “Entre a tradução e a escrita: reflexões sobre a domesticação, a visibilidade, a ética e a construção autoral do tradutor”, se propusieron reflexionar sobre la visibilidad y la constitución autoral del traductor, y tras analizar fragmentos de la traducción domesticada del cuento “The Yellow Wallpaper”, las autoras llegaron a la conclusión de que una traducción domesticada efectivamente oculta la presencia, y además también pone en tela de juicio a la ética, del traductor, haciendo que el texto sea recibido por el receptor meta como el original, sin

embargo, esta estrategia altera de muchas formas el texto origen. Además, mencionan que muchas veces una traducción es tomada como una adaptación, cuya principal función es acercar lo más que se pueda el texto original al contexto cultural, social, político, etc. del texto meta, teniendo en cuenta los propósitos del cliente o editorial. La propuesta de las autoras es hacer que la presencia del traductor sea notoria o reconocida, pues de este modo se estaría cumpliendo con la norma ética, atribuyendo la responsabilidad de su trabajo al mismo traductor.

Como bien se mencionó, el receptor y el contexto influyen directamente en el desarrollo de una traducción, es así como siguiendo este principio, Latysheva (2019), en su informe "Oil and gas industry lexis translation: discourse-cognitive approach (notions versus terms)", enfocó su investigación en el análisis discursivo y cognitivo de terminología relacionada a las palabras "gas" y "oil", para determinar qué estrategia (Domesticación o extranjerización) resulta más conveniente para su traducción al ruso; la conclusión más interesante de este trabajo fue que se debe utilizar la Domesticación si se considera que el lector meta no es lo suficientemente un buen conocedor del contexto en el que se desenvuelve el término a traducir. El trabajo también relaciona por un lado, a la Domesticación con métodos de transferencia formal como: la preservación de la forma original, la transcripción, la transliteración, o el préstamo; y por otro, a la extranjerización con métodos de transferencia semántica como: la equivalencia funcional, la generalización, la especificación, la modulación, o la explicación.

Así mismo, Lizana (2019), en su tesis titulada "Análisis de adaptación en las traducciones de la literatura infantil", se propuso investigar la manera en cómo el traductor depende de las características de los lectores meta (en este caso: niños), para definir qué estrategias y técnicas debe emplear para realizar su traducción, concluyendo en que efectivamente para traducir literatura infantil, es necesario mantener la esencia del texto origen y aplicar la adaptación solo en casos pertinentes, como cuando se intenta transmitir alguna emoción o reacción en el lector como el humor, pero al mismo tiempo sin dejar de mantener la sincronía del texto con las ilustraciones presentes en el texto. Además, hace hincapié en la dificultad que imponen las características del receptor, ya que deben considerarse elementos como la edad y el nivel de comprensión, esto junto a las diferencias

culturales que presenta el texto origen con respecto al meta, conducen a que muchas veces algunos detalles sean alterados en la versión traducida.

Por otro lado, y partiendo de la presencia de pésimas traducciones en el ámbito publicitario chino, que presentan errores lingüísticos, inadecuación cultural o pérdida de información, y que además generan un impacto negativo a la imagen internacional de China, Licheng Lu (2019) publicó su artículo titulado “Translating on Purpose: Domestication in English Translations of Chinese Publicity Materials”, el cual, con base en la teoría de Skopos, tuvo como objetivo proponer a la Domesticación como estrategia para la traducción de textos publicitarios del chino al inglés, y después del análisis de ejemplos obtenidos de traducciones previas, llegó a determinar que efectivamente, el uso de la Domesticación garantiza el cumplimiento del propósito de los anuncios publicitarios.

De manera similar, pero esta vez, en el área del turismo, Suo (2015) en su investigación de tipo descriptiva, titulada “A Study of Chinese-English Translation of Tourism Signs from the Perspectives of Skopos Theory”, tuvo como objetivo analizar la preferencia entre Domesticación y extranjerización en casos de estudio, también desde la perspectiva de la teoría de Skopos, y concluyó en que, a pesar de ser totalmente opuestas, ninguna de estas estrategias es mejor que la otra si se utilizan para el propósito de la traducción, además, como justificación a que son estrategias evidentemente complementarias, menciona que un buen traductor debe hacer un uso apropiado de ambas. Además, apoyándose en que “el fin justifica los medios”, Suo indica que si el propósito de una traducción es, por ejemplo, presentar una cultura, historia, filosofía al receptor, entonces debe hacerse uso de la extranjerización como estrategia; y por otro lado, si el propósito es entretener al receptor, entonces la Domesticación puede atribuir naturalidad y fluidez al texto. Esto último está sumamente relacionado a lo que sucede con la TAV, ya que evidentemente, muchos productos audiovisuales apuntan a tales propósitos: bien al de entretener o bien, al de informar y presentar algo novedoso al espectador, entonces, habrá casos muy interesantes en los que se evidenciará la presencia, sobre todo, de la Domesticación para determinar qué consecuencias genera.

A este punto, es necesario explicar las teorías en las que se basó esta investigación: como tantas veces se ha confirmado, la traducción va más allá del conocimiento de equivalencias de términos en dos lenguas distintas, pues en una conversación cotidiana, los factores que refuerzan un enunciado son muy variados. Para la traducción audiovisual, además de dichos factores, se debe considerar muy atentamente lo que se emite a través de los canales: visual y acústico, pues de lo contrario, el texto traducido contendrá incoherencia en relación con la imagen (Bernal, 2002).

Existe una situación que el traductor puede alcanzar cuando ha hecho su trabajo de la manera más impecable posible, manteniendo por sobre todo la fluidez en su discurso, Venuti la llama "invisibilidad". En términos sencillos podría decirse que mientras más fluida es una traducción, más invisible es el traductor, y por ende, más visible es el autor original y el significado del texto (Venuti, 1995).

Probablemente, lo ideal es que un traductor alcance esta invisibilidad en cada una de sus traducciones y por supuesto, muchos opinarán que el trabajo del traductor debería ser más reconocido, más notorio; pero completamente ajeno a estas opiniones, Venuti cuando habla de invisibilidad, se refiere a aquella que se obtiene cuando se alcanza a satisfacer cada uno de los propósitos de la traducción. Infortunadamente, es muy poco probable que se alcance un nivel total de invisibilidad.

En 1970, Hans Josef Vermeer introdujo, en la traductología, la teoría de "Skopos" (en griego: "propósito"), más adelante, los aportes de Katharina Reiss, Jura Holz Manttari y Christina Nord contribuirían en el desarrollo y mejoramiento de la misma (Yu Jia, 2020). Vermeer, partiendo del hecho de que la traducción es una actividad humana, la define como un comportamiento intencionado y con propósito, y argumenta que la traducción no es un proceso netamente lingüístico, y que los problemas de traducción deben tener respuesta en otros campos ajenos a la lingüística. La teoría de Skopos presenta los propósitos básicos de la traducción desde una perspectiva funcionalista y socio-cultural (Nord, 1997), estos pueden llegar a clasificarse en: el propósito básico del traductor, el propósito comunicativo de la traducción y el propósito de las estrategias de traducción, ya a partir de este punto, la teoría propone tres reglas indispensables en una traducción: a) la regla de

Skopos, la cual requiere que la traducción se realice de tal modo que pueda alcanzar las expectativas del receptor meta en su determinado contexto cultural y que funcione del mismo modo que el original en su propio contexto. Las siguientes reglas están subordinadas a la primera: b) la regla de coherencia, esta regla requiere que el traductor tome en consideración el conocimiento socio-cultural y el estado psicológico de la audiencia, reduciendo las barreras culturales y haciendo del meta, un texto fácil de entender; c) la regla de fidelidad, contrario a lo que muchos pensarían, esta regla no sugiere una traducción “palabra por palabra”, sino alude a que el concepto de fidelidad dependerá del entendimiento del texto origen por parte del traductor y el propósito de la traducción, así mismo, la regla exige que el traductor adecúe la lengua meta con la intención del autor original (Yu Jia, 2020). Sin embargo, no siempre se podrá realizar una traducción que cumpla con las tres reglas, ya que cada una de ellas determina una prioridad distinta a considerar, además, teniendo en cuenta que la teoría de Skopos prioriza la funcionalidad comunicativa del texto meta (Venuti, 2000), es lógicamente posible que cada sección de un determinado texto origen pueda ser traducida de tal manera que cumpla con los diferentes propósitos (Reiss y Vermeer, 2014).

A partir de este punto, y teniendo en cuenta el propósito o propósitos de su encargo, el traductor deberá decidir cómo realizar su trabajo. En lo que respecta a la literatura, si las traducciones al inglés de obras provenientes de regiones no anglo-parlantes han obtenido un gran reconocimiento y éxito comercial ha sido simple y llanamente por la fluidez que estas presentan (Venuti, 1997), la cual consecuentemente otorga al traductor la ya mencionada invisibilidad. Sin embargo, Venuti opina que un buen traductor debe esforzarse por hacerse visible dentro del texto traducido, con el fin de hacer saber que este no se trata del original (Kadiu, 2019). Y es que, después de todo, es gracias a la traducción que nuevos textos— y con ellos, nuevos conceptos culturales— son introducidos a una cultura distinta (Bennoudi, 2017), y es precisamente en esta función de la traducción en donde radica la extranjerización: una estrategia de traducción, que además de procurar naturalidad en el texto meta, prioriza la fidelidad al texto origen (Venuti, 2000). Con respecto a la fidelidad, se debe entender que esta para nada implica la ejecución total de una traducción literal (o palabra-por-palabra) como erróneamente se podría llegar a pensar, por el contrario y conforme a lo dicho por Vasquéz-Ayora (1977)

con respecto a la traducción literal: “la fidelidad a la forma sólo significa infidelidad a la sustancia” (p. 260) —y no es que se intente erradicar este procedimiento de la práctica, pues a pesar de que la traducción literal pueda generar errores de todo tipo si no se emplea apropiadamente, no significa que no pueda llegar a ser muy útil en determinadas situaciones—, pues en efecto, existen otras técnicas de traducción que contribuyen a brindar naturalidad a la traducción y mantienen el concepto de fidelidad, además, si se analiza el proceso de traducción desde el concepto del “signo” de Saussure, que sugiere que las palabras varían de idioma en idioma, entonces lo que se debe traducir son las ideas y no las palabras (Vázquez-Ayora, 1997). Por lo tanto, si la extranjerización es percibida como la estrategia que prioriza la fidelidad, entonces, ¿podría asumirse que la Domesticación es la estrategia que prioriza la infidelidad?

La Domesticación en realidad lo que busca es adoptar un estilo fluido en el texto meta, de tal modo que se logre minimizar los extranjerismos del texto origen (Yang, 2010). Al optar por esta estrategia, se corre el riesgo de ir en contra de la función básica de la traducción, ya que el acto de minimizar extranjerismos muchas veces resulta en la alteración o pérdida de información presente en el texto original. Por otro lado, según Dongfeng (2002, citado en Yang, 2010), el conflicto entre la Domesticación y la extranjerización corresponde más al aspecto cultural y político de los textos que al lingüístico, por lo que solo existirá cuando haya diferencias en la presentación lingüística y en la connotación cultural del texto meta; si no es así, entonces la traducción seguirá tranquilamente su proceso, según su Skopos establecido.

Existen técnicas de traducción a través de las cuales se puede manifestar la existencia de la Domesticación. Para esta investigación, se han considerado las siguientes: (1) la modulación es una técnica muy utilizada en la actualidad, y consiste en reformular una proposición, desde la perspectiva estilística de la lengua meta, con el fin de generar naturalidad en el texto meta sin alterar el sentido original (Vázquez-Ayora, 1977). Con esta técnica se busca llegar al punto en que la traducción es imperceptible para el receptor meta, algo que la traducción literal no podría alcanzar. El uso correcto de esta técnica es característico de un traductor sensato, ingenioso, imaginativo y experto en la materia y dominio de los idiomas.

Sobre la modulación (Hurtado, 2001); (2) la equivalencia, se relacionan con esta técnica las frases idiomáticas y también refranes o dichos de un determinado grupo social, consiste en expresar la misma idea, pero a través de una situación más apropiada para la cultura meta. También tiene que ver mucho con la temática, contenido, las normas lingüísticas y textuales y el estilo de escritura del texto origen (Hurtado, 2001); (3) la adaptación es la técnica con la que se procura la sustitución de una referencia cultural o social del texto origen, por su equivalente en el idioma meta, es decir, se enfoca en lo más complejo, como los sentimientos o emociones, su uso es más recurrente en la literatura, el teatro o el arte cinematográfico. Este procedimiento también es bastante usado en la traducción publicitaria, dependiendo siempre del objetivo de la traducción y el tipo de receptor al que esta va dirigida (Vázquez-Ayora, 1977).

Venuti cuestionaba, desde la perspectiva ética, el uso de la Domesticación en la traducción literaria porque notó que la industria anglo-americana prefería las obras extranjeras traducidas al inglés que reflejaban fluidez (y por ende, la “invisibilidad” del traductor), porque eran las que más éxito obtenían (Kadiu, 2019). Entonces, no es nada descabellado pensar que en la TAV ocurra lo mismo. Por ejemplo, el humor en la traducción de películas es uno de los elementos que más requiere el uso de la Domesticación, y esto se debe a que un chiste o una situación humorística está arraigado, en la mayoría de casos, al contexto socio-cultural de un determinado texto (Laia, 2015), lo cual sugiere que la presencia de referentes culturales y sociales, propios de los idiomas en cuestión, representa un factor potencial del uso de la Domesticación. Así mismo, la existencia de los juegos de palabras o matices poéticos en un texto audiovisual suponen un obstáculo muy difícil de superar para el traductor, dependiendo, por supuesto, de su competencia traductora y del tiempo que disponga para el encargo (Vicente, 2019), generando así un nivel de intraducibilidad, sobre todo cuando se trata del doblaje, ya que a diferencia de otras modalidades como la traducción literaria o jurídica, en las que para explicar algún concepto o término intraducible el traductor puede hacer uso de recursos parafrásticos tales como las notas del traductor o glosas intratextuales (Candel y Ortega, 2012), en el doblaje, el traductor solo puede optar por traducir sin tener oportunidad de explicar por qué lo hizo como lo hizo, y esto se debe a que, como se mencionó con anterioridad, el doblaje consiste en reemplazar la banda sonora

con los diálogos originales de una película, documental, caricatura, etc., por otra, con los diálogos ya grabados en la lengua meta, sin alterar absolutamente nada en la imagen (Chaume, 2012).

Por otro lado, el control que rige el panorama mediático también equivale a un factor causante de la Domesticación, ya que este genera restricciones con respecto al tipo de contenido que se transmite a través de los productos audiovisuales, debido a que muchos de los medios por los que se transmiten gran parte de las películas son controlados de tal manera que cumplan con un propósito ideológico o político particular (Valdez, Romero y Hernando, 2019), lo cual podría sugerir que ciertas referencias a aspectos no aceptables (como ideologías políticas o religiosas, uso de drogas, violencia, etc.) en una determinada cultura pueden ser erradicadas, total o parcialmente, durante el proceso del doblaje. Dicho esto, es importante resaltar que la atenuación constante que se le aplica al lenguaje vulgar presente en ciertas películas, que fácilmente se podría relacionar a restricciones políticas, en realidad tiene una razón más simple, o al menos así se manifiesta en el doblaje para países latinoamericanos, y es que, la neutralización del lenguaje soez, en palabras de Pérez (2019), “se debe a cuestiones culturales, pues se trata de una cultura menos acostumbrada al uso cotidiano de este tipo de lenguaje” (p. 98). Finalmente, otra restricción que impide la libertad de traducir es representada por las características restrictivas del doblaje, pues de acuerdo a Chaume, existen tres aspectos fundamentales que el traductor debe respetar: la isocronía, o sincronía entre la duración del diálogo traducido y el lapso en el que el personaje en pantalla habla; la sincronía kinésica, o el ajuste del diálogo traducido y los movimientos corporales del personaje; y la sincronía labial, o el ajuste que permite que el diálogo traducido coincida con los movimientos de labios de los personajes (Orero, 2004).

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada, puesto que de acuerdo con Lozada (2014), este tipo de investigación consiste en la aplicación de un determinado conocimiento originado en una investigación de tipo básica al área práctica correspondiente según la especialidad, con el fin de generar un enlace directo entre la teoría y el producto. Para esta investigación, la teoría que se utilizó es la estrategia de traducción conocida como “Domesticación”, cuya presencia dentro del proceso de traducción para el doblaje fue analizada con el fin de identificar y describir los factores que causan su presencia.

Teniendo en cuenta que la metodología de la investigación cualitativa se apoya únicamente de observaciones y descripciones de datos no numéricos que son previamente recolectados a través de determinados instrumentos (Escudero y Cortez, 2018), se puede decir entonces que, el diseño en una investigación cualitativa se trata de un plan que evalúa la relación que hay entre los objetivos, las teorías y preguntas de investigación, y tiene que ver con la manera en cómo se pretende abordar la investigación, además se ajusta a las condiciones que el escenario o ambiente impone (Salgado, 2007). Por lo tanto, de acuerdo con los objetivos y a los argumentos teóricos de la presente investigación, y considerando que la Domesticación en el doblaje puede manifestarse a través de casos particulares, se optó por realizar la investigación en torno al diseño conocido como “estudio de casos”, ya que al tratarse de una estrategia de investigación que, a través de evidencias o ejemplos concretos, busca abordar un determinado fenómeno y la manera en la que este se desarrolla dentro de su contexto, con el fin de describir, explorar y evaluar sus características (Alonso, 2003), permitió la observación y la posterior descripción de los factores que causan el uso de la Domesticación en el doblaje, permitiendo así alcanzar los objetivos planteados en la presente investigación de manera más efectiva.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general: analizar los factores causantes del uso de la Domesticación como estrategia en la traducción

para el doblaje español de películas; y para llevarlo a cabo fue necesario cumplir con los siguientes objetivos específicos: identificar los factores causantes de la Domesticación, describir los factores causantes de la Domesticación y determinar la técnica de Domesticación más usada.

La Domesticación es una estrategia de traducción que pretende adoptar un estilo fluido en el texto meta, de tal modo que se logre minimizar los extranjerismos del texto origen (Yang, 2010), lo que a la vez genera problemas y puede guiar a la traducción hacia el camino opuesto al de su principal función, ya que el acto de minimizar extranjerismos muchas veces resulta en la alteración o pérdida de información presente en el texto original. Entre las subcategorías de la Domesticación se encuentran, por un lado, las técnicas de traducción, a través de las cuales se da dicha estrategia: la adaptación, la cual busca la sustitución de una referencia cultural o social del texto origen, por su equivalente en el idioma meta (Vázquez-Ayora, 1977); la equivalencia, la cual consiste en expresar la misma idea, pero a través de una situación más apropiada para la cultura meta. (Hurtado, 2001); y la modulación, cuyo propósito es la reformulación de una proposición, desde la perspectiva estilística de la lengua meta, con el fin de generar naturalidad en el texto meta sin alterar el sentido original (Vázquez-Ayora, 1977). Por otro lado, se encuentran los factores causantes de la Domesticación: la sociedad y cultura, porque ciertas situaciones, personajes, lugares, etc., están ligados a la sociedad y cultura de un idioma y por lo tanto, requieren de su adaptación (y por ende, alteración) en el texto meta (Laia, 2015); las restricciones, las cuales pueden ser impuestas por lenguaje vulgar o no apto para la cultura meta (Pérez, 2019), o por las sincronías que requiere el proceso de doblaje (Orero, 2004); y la intraducibilidad, la cual está presente en juegos de palabras u otros recursos estilísticos que hacen que una expresión sea imposible de traducir ordinariamente (Vicente, 2019).

3.3. Escenario de estudio

Para recolectar información, el investigador se debe cuestionar primero de dónde se puede obtener. Entonces, considerando que un escenario de estudios alude al grupo total de datos que puede ser de interés para la investigación (Ferreyro, 2014), el escenario para la presente investigación estuvo representado por las siguientes

películas: “Training day” (2001), “School of Rock” (2003), “Moneyball” (2011), “The Trial of the Chicago 7” (2020) y “Hubie Halloween” (2020).

3.4. Participantes

Es importante saber que dependiendo del tamaño del escenario, es necesario determinar los participantes, los cuales deben representar la diversidad y variedad de datos presentes en el escenario de estudios, y esta definición se puede hacer a través de un muestreo (Ferreyro, 2014), aunque el muestreo no siempre es necesario. Por lo tanto, los participantes de la presente investigación fueron las escenas de las películas mencionadas en el punto anterior, las cuales presentaban alteraciones en la versión doblada y por lo tanto la presencia de la estrategia estudiada en esta investigación, conocida como la Domesticación. El análisis de dichas escenas permitió desarrollar los objetivos de la investigación.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La elaboración del marco teórico se da a través de la lectura detallada de documentos obtenidos de fuentes confiables. De esta manera, para la presente investigación, fue necesario la aplicación de un análisis documental o de contenido, ya que esta técnica, según Arreaga, Quezada y Tinoco (2018), tiene como principal función conocer y describir, a través de la lectura, sucesos, personas o culturas dentro de un contexto que permite su comprensión desde distintas perspectivas de la realidad. El análisis de contenido se da a través de la observación y el análisis de los documentos que se originan de ella (Monje, 2011), así que para analizar los factores causantes de la Domesticación en el doblaje, fue necesario elaborar una ficha de análisis que permita llevar a cabo todos y cada uno de los objetivos específicos del presente trabajo investigativo, teniendo en cuenta los aspectos presentes en las categorías y sub-categorías.

3.6. Procedimiento

Para la realización de esta investigación, el primer paso fue la creación del instrumento de recolección de datos, conocido como ficha de análisis, el cual tuvo como finalidad responder cada uno de los objetivos específicos. Posteriormente, el instrumento fue revisado y validado por expertos en el área de los idiomas y la traducción, y fue eventualmente aplicado. Finalmente, a partir del análisis de las

escenas de películas seleccionadas, se llegó a la redacción de los resultados de la investigación.

3.7. Rigor científico

Como en toda investigación cualitativa, la correcta interpretación de la información garantizará la aplicación de un rigor científico. El investigador debe interpretar de manera intersubjetiva toda información, para ello es indispensable mantenerse al margen y no alejarse de las creencias o puntos de vistas sociales (Arias y Giraldo, 2011). Así mismo, como lo explican López, Martínez, Palmero, Sánchez y Quintana (2019), la validez y confiabilidad del instrumento cumplen una función importante en la investigación, ya que esta garantiza no solo que el instrumento le sea útil al investigador, sino también que cumpla con todo el rigor científico necesario.

3.8. Método de análisis de datos

De acuerdo con Dávila (2006), cuando una investigación consiste en la observación directa de determinado fenómeno, con el fin de recopilar datos que eventualmente servirán para llegar a algún concepto general, el cual abarca todos los datos obtenidos, se puede decir que dicha investigación está siguiendo el método inductivo. Y es lo que justamente se realizó en esta investigación: se observó y analizó los cambios presentes en la versión doblada de las películas, y eventualmente se concluyó en que estos pertenecen o son causados por el fenómeno de la Domesticación, a causa de determinados factores.

3.9. Aspectos éticos

Los aspectos éticos están presentes en toda actividad humana y se relacionan directamente con la relación que existe entre los participantes involucrados en ella. La elaboración del presente trabajo requirió el cumplimiento del código ético profesional de la investigación científica, el cual está ligado y basado principalmente a valores tales como: la libertad de pensamiento, la integridad, la disciplina y la creatividad (Escalante e Ibarra, 2013), lo cual evidentemente permite demostrar que el presente es un trabajo confiable.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Para su adecuada y sencilla comprensión, los resultados del análisis se encuentran redactados en los siguientes párrafos en el mismo orden en el que fueron presentados los objetivos general y específicos en la Introducción de la presente investigación. No obstante, es necesario mencionar primero, que para la recolección de las escenas, primero fue necesario seleccionar las películas de las cuales serían extraídas: “Training Day” (2001), “School of Rock” (2003), “Moneyball” (2011), “The Trial of the Chicago 7” (2020) y “Hubie Halloween” (2020). Una vez seleccionadas las películas, el siguiente paso fue la recolección de las escenas, llegando a un total de 100 escenas analizadas. Un punto a destacar sobre las películas seleccionadas es que estas pertenecen a diferentes géneros cinematográficos, tales como humor, drama, crimen y acción, de este modo, lo que se consiguió obtener fue un modo efectivo de comprobar que la Domesticación está presente en la traducción de la gran mayoría de películas, y probablemente si se hacen más investigaciones se descubra que está presente en todas. Otro punto importante a mencionar es que el lapso transcurrido entre los años de estreno de la primera película (2001) y la última película (2020), permitió corroborar que en el doblaje, a pesar del tiempo y la evolución de esta modalidad, las alteraciones se siguen generando y por lo tanto, también se sigue dando la presencia de la ya mencionada Domesticación.

Ya aclarados los detalles y motivos del escenario y los participantes, es pertinente empezar con el detalle de los resultados: El principal resultado, el cual evidentemente corresponde al objetivo general y a los dos primeros objetivos específicos de la investigación, es el hallazgo de evidencia que indica que los 3 factores causantes que se consideraron en las bases teóricas de la investigación están presentes en las escenas que presentan el uso de la Domesticación como estrategia de traducción para el doblaje de las 5 películas analizadas. Si bien la frecuencia con la que cada uno de los factores se manifiesta varía de película en película, esta no es un detalle que amerite mucha relevancia, pues a fin de cuentas, el hecho de que un factor haya aparecido aunque sea una sola vez en una de las películas es prueba indiscutible de su existencia. Es importante entonces empezar hablando sobre el factor causante con más protagonismo en el análisis realizado, el cual se trata del correspondiente a “sociedad y cultura”, pues los resultados

muestran que, en 55 de las 100 escenas que se analizaron, las diferencias que existen entre la sociedad y la cultura de la lengua inglesa y del español latino fueron los factores que causaron las alteraciones en las líneas de diálogo para la versión doblada.

Se empezará hablando sobre el doblaje de la película *School of Rock*, en el cual se encuentra muy definido el uso de la Domesticación a causa de las diferencias sociales y culturales entre anglosajones e hispanos, ya que durante la película se hacen repetidas referencias a artistas del Rock de origen estadounidense o británico, y si bien dichos artistas son conocidos mundialmente, no siempre es posible mantener las referencias en el idioma meta, ya que muchas veces es preferible que el público entienda directamente lo que se dice en la película en lugar de mantener dicha referencia y hacer que el público se confunda o pierda el hilo de la trama; por ejemplo, en la escena analizada #08, la expresión "Get the 'Led' out", la cual es una expresión utilizada entre fanáticos del Rock y una clara referencia a la banda británica Led Zeppelin, y que para evitar confundir al público con una expresión similar como, por ejemplo, "Hacer que 'Led' aparezca", fue traducida simplemente con la expresión "Escuchar a Led Zeppelin"; y aunque la referencia a la banda siga presente, el detalle de la expresión inglesa se pierde debido a la falta de una equivalencia en la cultura meta, sin embargo, la prioridad del doblaje es conseguir la naturalidad y la fluidez en el discurso para que este tenga éxito. Lo mismo ocurre con las escenas #03 y #04, en las cuales se menciona que el mundo es gobernado por "The Man", y de las cuales también podría intuirse que "The Man" es una manera de referirse al "Capitalismo", y claro, es muy poco probable que si se traduce de forma literal, los espectadores latinoamericanos comprendan con efectividad a qué se haga referencia con "El Hombre", es por ello que en ambas escenas se tradujo, haciendo uso de la técnica de la adaptación, y se utilizó "El Efectivo" (dinero) para referirse al Capitalismo, con el fin de hacer de esta una referencia más clara, pues como muchos sabrán la música, y prácticamente todo hoy en día, es gobernado por el dinero. Otro caso relacionado a la cultura y sociedad es el de la escena #01, en la cual se menciona a "The Benjamins", haciendo referencia a los billetes de 100 dólares ya que estos traen impreso el rostro de Benjamin Franklin, si se mantuviera la referencia en la versión doblada, probablemente los espectadores meta no entiendan de manera inmediata a qué se

refiere el personaje Dewey cuando dice que “estaría rodando sobre Los Benjamins”, es por esta razón que a través de la adaptación, dicha expresión fue traducida por “Cuando esté en la cima”, lo cual es bastante entendible para el espectador latino y aunque se pierda la referencia al dinero, la idea de éxito se mantiene. Así mismo, para la escena #10, se hace una referencia al famoso músico “Yo Yo Ma”, quien no es muy popular en la comunidad latinoamericana, y por esta razón fue necesario que para el doblaje, dicho músico fuera reemplazado por uno más controversial y conocido por casi todo el mundo, incluyendo claro Latinoamérica, es así como se optó por hacer referencia a “Yoko Ono”. Es importante mencionar lo que sucedió en la escena #04, donde se menciona a “Shamu”, la cual fue una orca muy famosa que formó parte de los espectáculos en el SeaWorld de San Francisco en los años 60; en la versión doblada Shamu fue reemplazado por “Keiko”, la cual fue otra orca mucho más famosa mundialmente, pues se trata de la orca que interpreta a Willy en la película “Free Willy” (Liberen a Willy) de 1993; la razón de este cambio es, en resumidas cuentas, la fama que tiene Keiko en la sociedad latinoamericana. En la escena #11, se menciona la frase “bit the dust”, la cual puede ser una referencia a la canción de la banda británica, Queen: “Another one bites the dust”; probablemente alguien que conozca dicha canción y sepa inglés entendería la referencia, sin embargo, no se trata de un caso general, y debido a que, para el doblaje, dicha frase no se podría traducir literalmente y causar el mismo efecto en los espectadores meta, entonces se optó por emplear una equivalencia, es decir por una frase en español que suene natural y exprese el mismo sentido, en este caso, la idea de resignación a la muerte: “colgar los tenis”.

Continuando con la película Training Day, en la escena #31, se menciona la frase “Brady Bunch”, la cual proviene del nombre de una serie de televisión de los 70s y trata sobre una familia que vive en Los Angeles, para referirse a los adolescentes que aparentemente vienen de familias pudientes. En la versión doblada, se utilizó un equivalente para referirse a lo mismo: “Niños fresa”, aunque esta expresión tiene su origen en la sociedad mexicana, a través del tiempo, se ha ido familiarizando en gran parte de Latinoamérica. En la escena #33, el personaje Alonzo le pregunta a Jake si era mormón o un loco fanático de Jesús. En la versión doblada, el diálogo fue adaptado a la realidad de la lengua meta, pues la religión de los testigos de Jehová es muy reconocida en gran parte de la sociedad y cultura Latinoamericana.

La referencia a la religión de los Testigos de Jehová también representa el uso de la compensación como técnica de traducción (la cual será explicada más adelante), pues fácilmente esta línea se pudo haber traducido sin necesidad de hacer esta referencia. En la escena #41, se menciona la palabra “ese”, la cual es una jerga de origen mexicano que significa compañero o amigo, y debido a que el doblaje está dirigido a toda Latinoamérica y no solo a México, se optó por utilizar un equivalente neutro para traducir dicho término. En la escena #43, se utiliza la frase “Smells like bacon” (huele a tocino), la cual hace referencia a que a los policías en Estados Unidos se les llama vulgarmente “cerdos”, por lo tanto, en el doblaje se optó por un equivalente para evitar problemas de entendimiento en los espectadores latinoamericanos. En la escena #49, la frase “Life’s a trip” es traducida con “La vida te da sorpresas”, lo cual podría considerarse una adaptación a la cultura latinoamericana pues dicha frase es muy famosa, quizás gracias a la conocida canción de Rubén Blades.

Continuando con la película Hubie Halloween, en la escena #51, se utilizó la palabra “Old-school”, pero en el doblaje se tradujo por la palabra “anticuada”, debido a que se trata de un equivalente más natural para la lengua meta. En la escena #53, se omitió la referencia a las “Rockie Mountains” probablemente debido a que la mayoría de la audiencia latinoamericana no entendería a que se refieren con Rockie o con Montañas Rocosas. En la escena #54, El personaje Hubie dice que Violet fue el “Hack Trick” de la secundaria porque tenía fue la más popular, amigable y atractiva; dicha expresión es utilizada comúnmente en los deportes, y hace alusión al caso en el que un jugador anota 3 puntos en un solo juego (en el fútbol, 3 goles). Si bien la expresión es cotidianamente utilizada en el español como un préstamo, para el doblaje de la película se optó por adaptarla haciendo que Hubie diga solamente que Violet fue lo mejor de la secundaria, y esto debido a que, por la diferencia cultural, es posible que en la audiencia haya personas que no capten la idea tan fácilmente. En la escena #59, se mencionan los “Juniors and Seniors”, los cuales son los apelativos para estudiantes de penúltimo y último grado de secundaria (o high school), respectivamente, y debido a que en la mayoría de escuelas latinoamericanas, el sistema educativo no es el mismo que en Estados Unidos, tales apelativos no serían entendidos por los espectadores, por lo tanto, se optó por modular la línea de diálogo, reemplazando “Juniors and Seniors” por

“Alumnos mayores”. En la escena #63, el personaje Hubie menciona la siguiente expresión: “Give a hoot, don’t pollute”, el cual fue un eslogan del Servicio Público para proteger los bosques, el cual efectivamente era dicho por el personaje “Woodsy el Búho” en propagandas que se transmitían por televisión en Estados Unidos. Literalmente dicho eslogan quiere decir en español: “Preocúpate y no contamines”, sin embargo, para el doblaje, se optó por realizar una modulación, que permita que Hubie exprese lo mismo pero con otras palabras, y esto es debido a que el eslogan es un referente cultural propio de Estados Unidos, y es imposible que las personas de Latinoamérica la entiendan. En la escena #67, se hace mención al término Dios, pero para la versión doblada esta referencia fue omitida, debido a que el tema de Dios puede ser controversial para algunas culturas y sociedades hispanohablantes. En la escena #70, se hace mención a “California Raisins”, el cual fue un grupo musical, cuyos integrantes eran unas pasas animadas; en la versión doblada, debido a que dicho grupo musical se trata de un referente cultural propio de Estados Unidos, este fue reemplazado por “ciruela pasa”, con el fin de evitar confundir al espectador latinoamericano.

Continuando con la película *The Trial of the Chicago 7*, en la escena #78, se hace mención al político Daley, quien en los 60s pertenecía al partido demócrata en los Estados Unidos, se optó por omitir esta referencia y adaptarla ya que Daley no es un personaje relevante en la sociedad latinoamericana; y con el fin de que mantenga el mismo sentido en la versión doblada, se decidió utilizar una referencia que también insinúe que la decisión del nuevo miembro del jurado sería en contra de los defendidos, así que se reemplazó a “Daley” por “el periódico”. En la escena #79, se hace mención a Clarence Darrow, quien fue un abogado muy famoso en los Estados Unidos, pero para el doblaje se optó por adaptar la referencia y reemplazarla por algo más fácil de entender para los latinoamericanos: “un gran genio”. En la escena #82 (y esto es algo que sucede muy a menudo), se utiliza “America” para referirse a “Los Estados Unidos”; Debido a que en la sociedad y cultura de Latinoamérica, el nombre propio “América” se utiliza para referirse al continente y no solo a los Estados Unidos, para el doblaje se optó por modular la línea de diálogo para ser más natural, reemplazando “America” por “país”.

Con respecto a la película *Moneyball*, en la escena #89, se hace uso de la expresión “Five-tool player”, la cual se utiliza para describir a los jugadores de béisbol que

hacen un buen desempeño en todas las posiciones de juego que existen en dicho deporte, sin embargo, debido a que el béisbol no forma parte de la cultura latinoamericana, sería muy complicado que entiendan la referencia, por esta razón, se optó por modular la línea y atribuirle naturalidad para que sea fácil de entender. Teniendo en cuenta que una determinada sociedad tiene sus propias frases idiomáticas, refranes, dichos, chistes, etc., es prácticamente imposible que en las películas, este tipo de referentes no se manifiesten, pues estas siempre tratan de representar alguna realidad social, sin importar el género cinematográfico al que pertenezcan; esto quiere decir (y a través del análisis se comprobó) que las frases idiomáticas, dichos y chistes que se dicen en los diálogos originales de las películas analizadas están arraigadas a la realidad social y cultural del idioma inglés, haciendo que su traducción al español sea complicada y que inevitablemente, se opte por la Domesticación; como primer ejemplo de una frase relacionada a la sociedad o cultura es la correspondiente a la escena #2, de la película *School of Rock*, se dice la frase "I will see you guys on the flip flop" y esta fue traducida por "¿Tienen espejo?, ahí se ven". Para la escena #05, se utilizó la frase "You're the cat's pajamas, man. You're the bee's knees", la cual fue traducida por "Tú eres el gato con botas, amigo. Eres el mas-ivo"; en la primera parte de esta línea de diálogo, se hace referencia al "gato con botas", pues no hay equivalente para esta expresión en el idioma español, además si la tradujeran literalmente ("las pijamas del gato"), probablemente no sería comprensible para la audiencia. Y en cuanto a la segunda línea, esta fue traducida de forma poco usual debido también a la falta de equivalencia, reemplazándola por la palabra "masivo", y haciendo que el actor de doblaje pronuncie la última sílaba (-ivo) con más énfasis, con el fin de que encaje con el movimiento de labios del personaje "Dewey". En la escena #25, correspondiente a la película *Training Day*, se utiliza la jerga inglesa "Smoke", para referirse a "Matar". En la escena #41, de la misma película, se utiliza el término "Eses", el cual proviene de la jerga mexicana y se utiliza mucho por los criminales mexicanos que viven en Los Angeles; para que la escena sea mejor entendida, se optó por traducir "Eses" por "Tipos". En la escena #49, la expresión "Life's a trip" fue traducida por "La vida te da sorpresas", la cual es una frase que pudiera hacer alusión a la canción de Ruben Blades, "Pedro Navaja". En la escena #50, de la película *Hubie Halloween*, la expresión "Catching some Z's", en la cual la "Z" hace

alusión al sonido que hace una persona al roncar, fue traducida por “Queriendo dormir”, para un mejor entendimiento por parte del espectador latinoamericano. En la escena #69, se utiliza la expresión “Three on a match. Smoke ‘em if you got ‘em”, La cual es una expresión código, propia del lenguaje estadounidense y por ende de su cultura militar, por esta razón, en la versión doblada, se utilizó una expresión que se utilizan en el lenguaje Latino, en este caso, “Es un X4. Vientos huracanados”. En la escena #72, se menciona el término “Munchies”, el cual es generalmente usado para aludir al hambre que se tiene tras haber consumido alcohol o marihuana; Debido a que no se conoce un equivalente para esta palabra en el idioma español, que funcione para toda la cultura Latinoamérica, se optó por adaptarla, teniendo como resultado “Cenambulismo”. En la escena #52, de la misma película, se dice la siguiente frase: “A guy from your neck of the woods”, esta expresión literalmente traducida no tiene absolutamente ningún sentido, pero la realidad es que “Neck of the woods” se trata de una expresión idiomática que quiere decir “Los alrededores de un área”, ahora la cuestión es si esta es una referencia importante para la película, probablemente no lo sea, pero lo que sí es relevante para futuras traducciones es el conocimiento sobre este tipo de detalles idiomáticos porque estos son los que muchas veces generan dificultades y errores en la traducción; así mismo, en la escena #75, de la película The Trial of the Chicago 7, se utiliza la expresión “You’re being handed the ball”, la cual literalmente significa “Se le está pasando la bola” pero fue traducida por “Le están dando la oportunidad”. En la escena #77, de la misma película, se utiliza la expresión “Has everybody got everything off their chest?”, que significa literalmente “¿Ya sacaron todo del pecho?”, y fue traducida por “¿Ya terminaron de desahogarse?”. En la escena #81, de la misma película, se dice la frase “I got a bone to pick with that guy”, que literalmente significa “Tengo un hueso que coger con ese tipo” pero fue traducida por “Tengo un asunto pendiente con él”. En la escena #87, de la película Moneyball, se utiliza la expresión “That was a killer”, la cual literalmente quiere decir “Eso fue matador” pero se tradujo por “Fue difícil”. En la escena #91, correspondiente a la misma película, se utilizó la frase idiomática “Why don’t you walk me through the board?”, en la cual “Walk me through”, que significa literalmente “Paséame a través de” fue reemplazado por “Me explicas”, quedando como traducción “¿Por qué no me explicas la pizarra?”. En la escena #94, de la misma película, se utilizó la expresión

idiomática “You’re out of your depth”, la cual significa literalmente “Estás fuera de tu profundidad”, pero fue traducida por “no logro entenderte”. En la escena #96, de la misma película, se menciona la frase coloquial “No way, Jose”, la cual fue traducida por su equivalente “De ninguna manera”. En la escena #98, de la misma película, se menciona la frase “You’re taking it in the teeth”, que literalmente significa “Lo estás recibiendo en el diente”, pero se tradujo por “Te criticarán mucho por esto”. En la escena #99, de la misma película, la expresión “You knucklehead”, que puede significar “Oye, idiota”, pero fue traducido por la frase “Casi me noqueas”. En la escena #100, de la misma película, se utiliza la expresión “You’re a good egg”, que literalmente significa “Eres un buen huevo” pero fue traducida por “Eres valioso”.

Es importante también explicar aquellas escenas en las que se hace mención a muchos detalles propios de la sociedad y cultura estadounidense, por ejemplo, términos con los que se refieren al dinero (escenas #37 y #16): “Cheddar” y “dollar”, a las patrullas policiales (escena #18): “Black and white” (por el color blanco y negro de las patrullas estadounidenses), al hecho de solicitar refuerzos (escena #32): “ROVER”; o términos de origen coloquial, por ejemplo, los nombres que le atribuyen a las drogas (escena #35): “Sherms”, “Dust”, “P.C.P.”, “Primos”, “P-dog”, “Glass”; o a la policía (escena #43): “Bacon”, que significa “Tocino”, aludiendo a los cerdos que es como se le llama a los policías en Estados Unidos; o las siglas que utilizan los policías para referirse a ciertos delitos o instituciones estatales como: “D.U.I.” (Driving Under the Influence), en la escena #20; “DWI” (Driving While Intoxicated), en la escena #71; “M.O.” (Modus Operandi), en la escena #40; “C.I.” (Confidential Informer), en la escena #44; “L.A.P.D” (Los Angeles Police Department), en la escena #46; “I.N.S.” (Immigration and Naturalization Service), en la escena #30; o los nombres de armas de fuego (escena #22): “Snub. 38”; todos estos detalles son prácticamente imposibles de reproducir fielmente en el español latino debido a que pertenecen exclusivamente a la realidad estadounidense, y si bien existen equivalentes para referirse a estos detalles, por ejemplo a las drogas y a la policía, al tratarse de un doblaje que va dirigido a casi todos los países latinoamericanos, es imposible que haya un equivalente que funcione de igual forma para todos, así que es mejor neutralizar lo más que se pueda estos términos, a fin de evitar

confundir al espectador meta, ya que, reiterando lo dicho previamente, el doblaje prioriza la fluidez y naturalidad del diálogo.

Otro detalle relacionado al factor de la sociedad y cultura que es importante explicar vendrían a ser las marcas de ciertos productos. En Hubie Halloween, se menciona los chocolates de la marca “Kit Kat” (escena #60), la cual no es tan conocida por la sociedad meta (Latinoamérica) y por lo tanto tuvo que ser traducida de manera neutral por la palabra “chocolate”; lo mismo ocurre con “A1 sauce” (escena #65), la cual es una salsa para carne muy conocida en Estados Unidos pero no en Latinoamérica, por lo que simplemente fue traducida con la expresión “salsa para carne”; dentro de este grupo de detalles relacionados con la sociedad y cultura, pueden considerarse también las cadenas de tiendas que existen en Estados Unidos y se mencionan en las películas pero que son también neutralizadas para el doblaje ya que en Latinoamérica no son conocidas: en la película “Moneyball”, se menciona “Dick’s Sporting Goods” (escena #92) y fue traducido por “tienda de ropa deportiva”, en la película “The Trial of the Chicago 7”, se menciona “Woolworth’s” (escena #84) y fue traducido por “supermercado”; lo mismo ocurre en la película “Hubie Halloween”, en la que se menciona el programa de televisión “Dateline NBC” (escena #68) y fue traducido simplemente por “programa de infieles”.

Por otro lado, las restricciones impuestas por la sincronía entre el sonido y la imagen que exige el doblaje también generan el uso de la Domesticación. A continuación los casos relacionados a este factor: en la escena #14 de School of Rock, se dice la expresión “Rock isn’t about getting an ‘A’”, que traducido fielmente quiere decir “El Rock no se trata de obtener buenas calificaciones”, lo cual hace referencia a la escuela, sin embargo, al no hallar un equivalente para “A” que sea lo suficientemente corto para encajar con la imagen de la escena, se optó por modular la expresión y fue traducida por “El Rock no es sobre triunfar”, que si bien hace referencia casi a lo mismo que la versión original, lamentablemente genera que la referencia a la escuela (teniendo en cuenta el concepto de la película “Escuela de Rock”) se pierda. En la escena #24 de Training Day, se menciona “meth”, que es la versión corta de “methamphetamine”, debido a que su equivalente “metanfetamina” resultaría demasiado largo para la duración de la escena, se optó por traducirlo simplemente con el término “droga”; lo mismo ocurre en la escena

#42, con la expresión “crime fighter” que fue traducido por “Superman”, la razón de esta traducción probablemente fue que cuando el personaje dice la frase, este se encuentra dentro de un primer plano, es decir muy cerca de la cámara, lo cual imposibilita el uso de una traducción más extensas como por ejemplo “luchador contra el crimen”, por lo tanto, se utilizó el término “Superman” porque coincide adecuadamente. Lo mismo ocurre con la escena #74 de la película *The Trial of the Chicago 7*, con la expresión “Why the fuck not”, ya que el personaje que la dice aparece en primer plano, generando que en la versión doblada la palabra vulgar “fuck” sea omitida, con el fin de no prolongar la línea de diálogo y pueda ser sincronizada con la imagen. En la escena #76, de la misma película, la frase “Good pep talk”, tuvo que ser traducida por “Estoy motivado” por cuestiones de isocronía. En la escena #85, de la misma película, la palabra “Daisies” que significa “Margaritas” fue traducida por “Flores”, Debido a que la palabra “Margaritas” no permite su adecuada sincronía con el movimiento de labios de Tom durante esta escena. Por último, en la escena #97 de la película *Moneyball*, se reemplazó la palabra “Bowling ball” por “Gorro”, el motivo por esta alteración probablemente se deba a que el equivalente de “Bowling ball” en español es más extenso y sería complicado sincronizar la duración del personaje en pantalla.

Otra restricción considerada dentro de esta investigación es la que tiene que ver con el lenguaje vulgar. Como se explicó en el Marco Teórico, los niveles de tolerancia del lenguaje vulgar puede variar de cultura en cultura, por ejemplo, los espectadores estadounidenses están más acostumbrados a oír palabras soeces y vulgares que los espectadores latinoamericanos, es así cómo se manifestó en el análisis de las escenas, que las expresiones vulgares son atenuadas muchas veces de manera tan significativa, que incluso pueden perderse detalles importantes en la trama de la películas. El resultado con respecto a este detalle se puede ver en las 5 películas analizadas, en las cuales se han omitido muchas veces palabras como “Dick”, “Fuck”, “Ass”, “Bullshit”, “Bitch”, etc., o se han reemplazado por equivalentes atenuados a través de eufemismos. Aunque podría decirse que la atenuación de estos términos no interfiere para nada con la trama de las películas, es indiscutiblemente interesante la manera en cómo esta atenuación ocasiona que se pierdan los detalles en la personalidad de los personajes, por ejemplo, en la película *Training Day*, el personaje de Denzel Washington, Alonzo, es

completamente vulgar, sucio, tramposo, callejero, por lo que el lenguaje que utiliza constantemente es propio del “Hampa”, su lenguaje es una característica sumamente relevante para el impacto que tiene en la película, sin embargo, este detalle puede verse opacado en la versión doblada, ya que en esta, el vocabulario que utiliza no es del todo callejero. Nuevamente, es algo que se tiene que hacer debido a lo que se busca con el doblaje: si la película contiene vocabulario soez es probable que el éxito de su estreno en Latinoamérica no haya sido el mismo que tuvo. A continuación las escenas en las que se suprimió el lenguaje vulgar:

En *School of Rock*: escena #12, “Bitch” por “Arpía”; escena #13, “Kick ass” por “Triunfar”; escena #15, “Kick-ass show” por “Excelente concierto”. En *Training Day*: escena #17, “You fucked it up” por “No pediste a tiempo”; escena #19, “It’s 90% bullshit” por “Dice un 90% de estupideces”; escena #26, “You tapped that ass” por “Le mediste el aceite”; escena #27, “You do have a dick, don’t you” por “Tienes pistola, ¿o no?”; escena #34, “Motherfucker” por “Idiota”; escena #39, “They’re gonna fuck you up, puto” por “Mis primos los van a encontrar, marihuanos”; escena #45, “Get your big ass down” por “Al suelo señora, rápido”. En *Hubie Halloween*: escena #64, “You kicked his ass” por “Acabaste con él”. En *The Trial of The Chicago 7*: escena #74, “Why the fuck not” por “¿Y por qué no?”; escena #86, “Oh, for fuck’s...” por “Oh, no puede ser”. En *Moneyball*: escena #88, “This son of a bitch” por “Este muchacho”; escena #90, “I don’t give a rat’s ass what you name is” por “No me importa cómo te llames”.

El último de los factores considerados para la investigación es el de la intraducibilidad, la cual tiene que ver con las figuras retóricas o poéticas, y también con el juego de palabras que existen en los diálogos. Estas características de las lenguas ocasionan que las expresiones en cuestión sean imposibles de traducir, por lo que se debe optar por alterarlas. En la película *School of Rock*: en la escena #09, se dice la palabra “Factotor”, que es una mala pronunciación de la palabra “Factotum”, para la versión doblada se optó usar la palabra “Factortura”, lo cual también añade un toque de humor a la escena. En *Training Day*, para la escena #21 se utiliza la expresión “A lick her license?”, la cual se trata de una expresión inventada, aparentemente exclusiva de los barrios de Los Angeles (no hay mucha información sobre su procedencia) y hace referencia a una lesbiana, su traducción para el doblaje fue “¿Te la tiraste?”, pues esta frase coincidía con la situación de la

escena y con la conversación que tenían los personajes; en la escena “28, de Training Day, Alonzo le pregunta a Jake sobre su nivel de español. En el doblaje, es muy común que se altere esta parte de un diálogo debido a que el idioma que se está hablando evidentemente es el español, por lo que en este caso decidieron reemplazar “Español” por “Caló”, el cual es sinónimo de jerga; en la escena #48, la expresión “Son, this is the game. I’m playing his ass” fue adaptada con la frase “Uno tiene el balón y debe patearlo”, debido a que la frase en inglés no tendría mucho sentido si se traduce literalmente. En Hubie Halloween, varios de los personajes pronuncian erróneamente el nombre de “Hubie” en varias ocasiones con el fin de molestarlo, las palabras con las que lo confunden son “Pubie” (escena #55), que es como vulgarmente se le llama al vello púbico y “Boobie” (escena #56), que es un manera de llamar al pecho de una mujer, para el doblaje se optó por mantenerlos como en el original; en la escena #57, Hubie intenta dar un discurso sobre las medidas de seguridad para Halloween, para esto, había creado un acrónimo con la palabra “Ghost”, que en español significa fantasma. Entonces pregunta a los niños qué significaría la “G”, y el director interrumpe respondiendo “Go home”, que en español significa “Vete a casa”, entonces, debido que en español, no hay equivalente para la expresión “Go home” que empiece con “G”, se optó por adaptarla y reemplazarla por “Graznar”, que alude al sonido que hacen los asnos; en la escena #58, Tommy utiliza “Trick or treat” como verbo en la expresión “I’m taking my sisters trick-or-treating”, para explicar que llevaría a sus hermanas a hacer la típica actividad de Halloween, que consiste en tocar la puerta de una casa y decir lo que en español normalmente traducen como “dulce o truco”, pero debido a la intraducibilidad de la expresión utilizada como verbo (situación que solo ocurre en el idioma inglés en el que se puede verbalizar a casi todas las palabras), se optó por modularla y hacer que Tommy diga lo mismo pero con otras palabras: “Llevaré a mis hermanas a pedir dulces”; en la escena #61, se utiliza la expresión “Smokers for chokers”, la cual fue traducida por “Fumar mata”; en la escena #62, Una chica en la fiesta se dirige a Hubie con las palabras “GI jackass”, las cuales hacen referencia a “GI Joe”, un equipo de soldados protagonistas de una serie estadounidense muy conocida, el detalle de esta escena es que la chica intercambia “Joe” por “Jackass”, que significa “estúpido”, por lo tanto, este juego de palabras representa un caso de intraducibilidad, lo cual ocasionó que en el doblaje

se reemplace dicha frase por “Policía imbécil”. En *The Trial of the Chicago 7*, en la escena #80, se dice un chiste, el cual involucra un juego de palabras con los sonidos fonéticos de la expresión francesa “Un oeuf”, que en inglés suena como la palabra “Enough”, lo cual imposibilita su apropiada traducción, por lo que la solución fue buscar un chiste que sustituya al original para poder adaptarlo a la escena, de manera que genere la misma situación.

Hasta aquí los resultados relacionados a los objetivos que corresponden a identificar y describir los factores que causan la Domesticación. A partir de este punto, se describen los resultados del tercer y último objetivo específico, que corresponde al de determinar la técnica de traducción más utilizada.

En 56 escenas de las 100 analizadas se manifestó el uso de la Modulación como técnica de traducción, lo cual permitió corroborar que la principal función del doblaje es la naturalidad y fluidez, pues como se explicó en el Marco Teórico, la técnica de la modulación es la que consiste en reformular una proposición con el fin de generar naturalidad en el texto meta. Por ejemplo, en la película *School of Rock*, para la escena #07, se utilizó la modulación para traducir la expresión “Fancy Pants” con la palabra “Suavecito”, lo cual le atribuye un detalle particular al personaje Billy, quien era el “estilista” de la banda, además la palabra “Suavecito” es un tanto cómica, lo cual evidencia el uso de la técnica de la “Compensación” (de la cual se habla más adelante), a fin de complementar a la Modulación; en *Training Day*, en la escena #35 se mencionan una lista de nombres para referirse a la marihuana mezclada con P.C.P.: “Sherms, Dust, P.C.P., Primos, P-dog”, en la versión doblada se optó por usar simplemente una frase que explique la droga en cuestión: “La mota adulterada con P.C.P. Me refiero a la fenciclidina”.

Por otro lado, la Adaptación es una técnica con presencia significativa en los resultados, sobre todo para la traducción de las escenas que involucran a la sociedad y cultura, pues esta técnica permite que un elemento sociocultural de un idioma pueda ser reemplazado con uno del idioma al que se pretende traducir. Por ejemplo, en *School of Rock*, en la escena #01, se utiliza la expresión “When I’m Rolling in the Benjamins”, que literalmente significa “Cuando esté rodando sobre Benjamins”, y quiere decir “Cuando tenga mucho dinero”, pues los billetes de 100 dólares traen impreso el rostro de Benjamin Franklin, dicha expresión fue adaptada a la lengua meta con la expresión “Cuando esté en la cima”; otro importante ejemplo

de la Adaptación es el de la escena #80, en *The Trial of the Chicago 7*, en donde se tuvo que adaptar el chiste de la versión original por otro en la versión doblada, lo cual explica la gran solución que representa esta técnica para cuando un traductor se encuentra ante dificultades de traducción, como el humor en este caso. Con respecto a la equivalencia, se halló como resultado que esta técnica es la menos frecuente entre las 100 escenas analizadas, sin embargo, se pudo evidenciar que su aplicación es muy necesaria para resolver problemas de traducción, por ejemplo, en la película *Training Day*, para referirse a las patrullas policiales, se usa la expresión “Black and White”, debido a que en Estados Unidos, las patrullas son de color negro y blanco, para el doblaje se utilizó el equivalente funcional de dicha expresión que sería el término “Patrulla”. Otro importante ejemplo sobre esta técnica es el de la escena #61, correspondiente a *Hubie Halloween*, en la que se usa la frase idiomática “Neck of the Woods”, la cual es reemplazada por su equivalente en la lengua meta: Área.

Para terminar con lo correspondiente a las técnicas de traducción, es importante mencionar que gracias al análisis hecho para esta investigación, fue posible descubrir 2 técnicas que, en algunos casos complementaron, y en otros reemplazaron a las técnicas de las que se ha hablado en los párrafos anteriores. La primera de estas técnicas es la Omisión, la cual consiste en omitir algún detalle en la versión doblada, por ejemplo, en la escena #29, correspondiente a la película *Training Day*, en esta se menciona a Rodney King, quien fue un taxista a quienes unos policías le dieron tal paliza que el caso se convirtió en noticia nacional en Estados Unidos. En el doblaje, esta referencia tuvo que ser omitida porque es muy poco probable que el público latinoamericano no la entienda, puesto que esta pertenece a la cultura y sociedad estadounidense exclusivamente. La segunda técnica descubierta durante el análisis es la Compensación, la cual consiste en atribuirle al texto algún detalle de lo que carezca o quiera compensarse, en la escena #06 de la película “*School of Rock*”, se usa la expresión “Good knuckle crack”, que significa “Buen choque de nudillos”, en el doblaje, “Knuckle crack” es cambiada por “Saludirijillo”, con el fin de compensar de cierta manera con una escena humorística, puesto que la terminación “irijillo” suena relativamente graciosa y alude directamente a la versión latina del muy conocido personaje de “Los

Simpson”, Ned Flanders, el cual en muchas ocasiones seguramente habrá causado risas a los espectadores latinoamericanos de la serie.

Antes de culminar con los resultados, es necesario mencionar que dentro de las 100 escenas analizadas, hubo 7 que no mostraron evidencia de que el factor haya sido alguno de los considerados para esta investigación, por el contrario se pudo observar que el causante de las alteraciones eran errores de traducción. Por ejemplo, en *Training Day*, en la escena #23 se tradujo la expresión “2 shotguns” con la expresión “2 balas”, y la traducción debió haber sido “2 escopetas”; en la misma película, en la escena #38, la expresión “Fucking white boy” (maldito chico blanco) fue traducido por “Estúpido policía”, lo cual fue un error significativo para la película porque a quien se referían con esa frase era al delincuente, no al policía; en “*Hubie Halloween*”, en la escena #66, la frase “The man-wolf has eaten his kryptonite” fue traducido como “El hombre lobo está dentro y se los va a devorar”, lo cual da lugar a una contrasentido en la versión doblada.

Para la discusión, se mantendrá el mismo orden en que se presentan los antecedentes en el Marco Teórico de la presente investigación. En el trabajo de Leszczyńska y Szarkowska (2018), se procuró comprobar el entendimiento de las referencias culturales en películas animadas que fueron dobladas con el uso de la Domesticación como estrategia por parte de los espectadores polacos, y también se pretendió descubrir qué tan aceptadas eran estas versiones por el público. Los resultados fueron que pese a no ser del todo entendibles las referencias culturales, esto no significaba que la película no sea entretenida. Teniendo en cuenta el propósito del doblaje que, como ya se ha dicho, es la fluidez y naturalidad en el diálogo, podría decirse que a lo largo de todo el análisis de las 100 escenas, se ha podido hallar evidencia que indica que no importa que un doblaje omita, altere o compense algunos detalles presentes en las escenas, mientras la versión doblada cumpla con los requerimientos del público y genere el éxito de la película.

De Lima Reys y Brisolada (2019) en su investigación se propusieron reflexionar sobre la Domesticación, la construcción autoral, la visibilidad y ética del traductor, y su resultado fue que la Domesticación hace que el trabajo del traductor no sea percibido, además pone en tela de juicio su ética con respecto a la fidelidad al texto original, lo cual coincide plenamente con lo que se ha obtenido del análisis de la

presente investigación, la cual ha permitido observar que las escenas en las que se generó alteraciones son ejemplos de cómo las diferencias socioculturales, restricciones perjudican inevitablemente el trabajo del traductor. Sin embargo, con respecto a lo de la ética, podría decirse que a diferencia de lo que se manifestó en el trabajo de De Lima Reys y Brisolada, que analizó fragmentos de un libro, en el caso del doblaje de películas, no se estaría rompiendo las normas éticas del traductor debido a que por lo general, las versiones dobladas son validadas y permiten que las alteraciones u omisiones sean hechas con consentimiento a fin de que la película obtenga éxito. Por otro lado, el antecedente también menciona que la Domesticación se aplica con el fin de cumplir con los propósitos del cliente o la editorial (en el caso de libros), que es efectivamente lo mismo que sucede con la traducción de películas.

Latysheva (2019) en su trabajo investigativo llegó a la conclusión de que la Domesticación debe ser utilizada cuando se considere que el receptor meta no es lo suficientemente conocedor del contexto en el que se desenvuelve un término o expresión. Esto está estrechamente relacionado a las escenas en las que se consideró alterar u omitir cierta información que sería difícil de entender por el público meta de las películas, como por ejemplo en aquellas en las que se hace alusión a algún referente cultural como un personaje famoso, un evento importante, una marca o una tienda conocida solo en la cultura estadounidense y que podría terminar confundiendo a los espectadores latinoamericanos, en el caso de ser mantenidos.

La tesis de Lizana (2019) enfatiza el hecho de que es necesario mantener la esencia del texto origen y que la Domesticación debe aplicarse solamente en casos pertinentes, como situaciones de humor o emociones en general. Esto está relacionado con algunas escenas que se analizaron, en las cuales los cambios hechos eran inevitables si se quería garantizar un doblaje fluido y exitoso, pues en todas las películas se ha mantenido la esencia de la versión original, y solo en casos pertinentes se hicieron los cambios. Aunque hubo casos en los que existieron errores.

Licheng Lu (2019), a través de su investigación, pudo hallar evidencia de que el uso de la Domesticación en la traducción publicitaria del chino al inglés garantiza cumplir con los propósitos de los anuncios publicitarios. Esto visto en la traducción

audiovisual probablemente coincida solo en los casos en los que la Domesticación, tal y como se dijo en el párrafo anterior, sea pertinente y necesaria, pues los propósitos de la traducción publicitaria y el doblaje no son los mismos, muy a pesar de que en ambas se busque que el público entienda el texto de manera fluida y clara.

Teniendo en cuenta que el propósito de esta investigación no es hacer que la Domesticación sea vista negativamente, la investigación de Suo (2015) arrojó un dato muy interesante con respecto a dicha estrategia: debe ser usada si el propósito del texto a traducir es entretener. Esto indica tal y como se evidencia en los resultados de la presente investigación, que el uso de la Domesticación está justificada por la función que posee el doblaje y el propósito de las películas, pues la principal función de estas es la de entretener a su audiencia, aunque algunas también buscan contar alguna realidad, ya sea de índole histórico, social o cultural, y que es justamente lo que se procura respetar a lo largo de todo el proceso de doblaje porque en los casos en los que no se aprecia una alteración u omisión, se puede percibir la presencia de la extranjerización, o por lo menos de la traducción fiel al original. Entonces, podría decirse que al igual de lo manifestado por Suo, en la presente investigación, las estrategias de Domesticación y extranjerización se complementan para poder garantizar el propósito del doblaje y los requerimientos del cliente.

V. CONCLUSIONES

La primera conclusión a la que se ha llegado es que los factores que se propusieron como los causantes del uso de la Domesticación en el doblaje al español de películas han sido confirmados, siendo el más frecuente el relacionado a la Sociedad y Cultura, debido a la diferencias entre las realidades socioculturales de la lengua inglesa y el español latino; seguidamente, se encuentra el factor relacionado a las “restricciones” que son impuestas por la sincronía que el doblaje necesita y por la poca tolerancia del lenguaje vulgar por parte del público latinoamericano; y por último, está el factor relacionado a la “intraducibilidad”, el cual es causado por los juegos de palabras y por las figuras poéticas o estilísticas. Es importante también tener en cuenta de que algunas de las alteraciones u omisiones no fueron causados por ninguno de los factores mencionados, sino meramente por errores de traducción que muchas veces pueden pasar desapercibidos pero que igualmente deben ser evitados a toda costa para garantizar un trabajo de calidad.

Se pudo llevar a cabo la identificación y la descripción de los factores causantes a través de la elaboración y aplicación de la ficha de análisis. Este proceso garantizó la confirmación de que la Domesticación es causada por factores que son inevitables y que justifican la presencia de alteraciones y cambios en la versión doblada de las películas. Por lo observado en los resultados, no necesariamente todas las alteraciones afectan significativamente la trama de la película, pero sí puede darse el caso en el que se tergiverse el mensaje de la escena en cuestión o se pierdan ciertos detalles estilísticos de los personajes o de las situaciones. En cualquier caso, es necesario tener en cuenta que la Domesticación siempre va a estar presente en la traducción audiovisual, y junto a ella estará también la extranjerización, pues ambas son complementarias y necesarias para el propósito del doblaje, si se habla específicamente de esta modalidad de la Traducción Audiovisual.

Por último, la técnica de traducción que más se utilizó es la modulación, evidentemente porque esta permite una traducción fluida y natural, lo cual es prioridad para el doblaje, ya que de este modo el espectador puede entender claramente lo que se dice en la película. Con respecto a la equivalencia y la

adaptación, pese a no haber aparecido en muchas de las escenas, se puede decir que su utilización es necesaria para cumplir con los objetivos de la Domesticación, pues en muchos casos se pudo observar que permiten solucionar problemas de traducción que podrían significar un dolor de cabeza para el traductor. Es importante también, mencionar que se halló presencia de técnicas no consideradas previamente en el Marco Teórico, estas fueron la “omisión” y la “compensación”, las cuales se observó reemplazar o complementar a las que sí se consideraron.

VI. RECOMENDACIONES

Considerando el escaso número de investigaciones que se ha realizado a la fecha en el amplio campo de la Traducción Audiovisual sobre el tema de la estrategia conocida como Domesticación, es indudablemente importante incitar a nuevos investigadores a que opten por investigar sobre esta interesante estrategia, la cual desde el principio ha compartido el protagonismo dentro del campo traductológico con su equivalente contrario conocida bajo el nombre de Extranjerización. Es por este motivo que, a través de este párrafo, se pretende ocasionar que el interés hacia estas estrategias incremente para generar así nuevos e importantes enfoques y hallazgos, no solo dentro del área del Doblaje, sino también en las otras modalidades de la TAV, ya que la proliferación de productos audiovisuales, la cual está incrementando con el paso del tiempo, requiere que la traducción de dichos productos sean lo más confiables y óptimos posibles.

Por otro lado, teniendo en cuenta los resultados que se han obtenido en la presente investigación, es importante recordar la inclusión de la Compensación y la Omisión, dentro de las técnicas que puedan ser utilizadas en la traducción para el doblaje de películas, en específico, para aquellas líneas de diálogo que requieran el uso de la Domesticación.

REFERENCIAS

- Alonso, J. C. (2003, febrero). El Estudio de Caso simple: un diseño de investigación cualitativa. *Textos de Política y Relaciones Internacionales*.
https://www.academia.edu/35380923/El_Estudio_de_Caso_simple_un_dise%C3%B1o_de_investigaci%C3%B3n_cualitativa
- Arias, M. M. y Giraldo, C. V. (2011) El rigor científico en la investigación cualitativa. *Investigación y Educación en Enfermería*, 29(3), 500-514.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3845203>
- Arreaga, C., Quezada, C. y Tinoco, W. (2018). La implementación y gestión de los procesos de investigación social cualitativos. En Escudero, C. L. y Cortez, L. A. (Eds.), *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica* (pp. 72–89). UTMACH.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsbas&AN=edsbas.832D7FD8&lang=es&site=eds-live>
- Bederman, U. (2018, 30 de octubre). *Doblaje versus subtítulo: cuál es la mejor opción para no perderse en la traducción*. La Nación.
<https://www.lanacion.com.ar/espectaculos/doblaje-versus-subtitulo-cual-es-mejor-opcion-nid2186519>
- Bennoudi, H. (2017). Traducir La Oralidad: Entre La Extranjerización Y La Domesticación. *Revista Iberoamericana de Linguística*, 12, 85–101.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=fua&AN=129330235&lang=es&site=eds-live>
- Bernal, M. A. (2002). *La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edshlc&AN=edshlc.014355487.5&lang=es&site=eds-live>
- Candel, M. A. y Ortega, E. (2012). *Interculturalidad y Traducción en el Cine, Televisión y Teatro*. Tirant Humanidades.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=555291>

- Carmona (2019, 27 de junio). *Traductora especializada asegura que el sector está en crecimiento por la demanda de las plataformas digitales*. Europa Press. <https://www.europapress.es/andalucia/noticia-traductora-especializada-asegura-sector-crecimiento-demanda-plataformas-digitales-20190627163246.html>
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St. Jerome Publishing.
- Dávila, G. (2006). El razonamiento inductivo y deductivo dentro del proceso investigativo en ciencias experimentales y sociales. *Laurus*, 12(Ext),180–205. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=761/76109911>
- De Frutos, R. (2018) Doblaje versus subtitulación: una querrela clásica. *Comunicaciones y culturas*. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsbas&AN=edsbas.AD220E43&lang=es&site=eds-live>.
- De Lima Reys, B. y Brisolará, V. (2019). Entre a tradução e a escrita: reflexões sobre a domesticação, a visibilidade, a ética e a construção autoral do tradutor. *Letrônica*, 12(1), 1–12. <https://doi.org/10.15448/1984-4301.2019.1.32103>
- Escalante, A. E. y Ibarra, L. M. (2013, julio) Dilemas que enfrenta el estudiantado de posgrado en su formación ética como investigador. *Edetania*, 43, 67-81. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4406357>
- Ferreyro, A. y Longhi, A. L. D. (2014). *Metodología de la investigación*. Encuentro Grupo Editor. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=847674&lang=es&site=eds-live>
- Gambier, Y. y Pinto, S. R. (2018). *Audiovisual Translation : Theoretical and Methodological Challenges*. John Benjamins Publishing Company. <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=1813158&lang=es&site=eds-live>

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid, España.
- Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa*. Neiva, Universidad Surcolombiana. <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Guia-didactica-metodologia-de-la-investigacion.pdf>
- Nord, C (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
https://www.academia.edu/39121799/Translating_as_Purposeful_Activity--Functionalist_Approaches_Explained
- Kadiu, S. (2019). *Reflexive Translation Studies : Translation As Critical Reflection*. UCL Press.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsbas&AN=edsbas.D3D4CD78&lang=es&site=eds-live>
- Laia, P. L. (2015). *The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts*. Cambridge Scholars Publishing.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=1061663&lang=es&site=eds-live>
- Latysheva, S. V. (2019). Oil and gas industry lexis translation: discourse-cognitive approach (notions versus terms). *IOP Conf. Ser.: Mater. Sci. Eng.*, 483.
[doi:10.1088/1757-899X/483/1/012046](https://doi.org/10.1088/1757-899X/483/1/012046)
- Leszczyńska, U. y Szarkowska, A. (2018, julio) "I don't understand, but it makes me laugh." Domestication in contemporary Polish dubbing. *The Journal of Specialised Translation*.
<https://www.researchgate.net/publication/326854507>
- Licheng, L. (2019). Translating on Purpose: Domestication in English Translations of Chinese Publicity Materials. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 7(1), 10–13.
<https://doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.7n.1p.10>

- Lizana, E. G. (2019) *Análisis de adaptación en las traducciones de la literatura infantil* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio.
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/40156>
- López, R., Avello, R., Palmero, D., Sánchez, S. y Quintana, M. (2019). Validación de instrumentos como garantía de la credibilidad en las investigaciones científicas. *Revista Cubana de Medicina Militar*, 48(2), 441–450.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=a9h&AN=138474047&lang=es&site=eds-live>
- Lozada, J. (2014) Investigación Aplicada: Definición, Propiedad Intelectual e Industria. *CienciaAmérica: Revista de divulgación científica de la Universidad Tecnológica Indoamérica*, 3(1), 47-50.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6163749>
- Nord, C (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
https://www.academia.edu/39121799/Translating_as_Purposeful_Activity--Functionalist_Approaches_Explained
- Orero, P. (Ed.). (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Benjamins.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edseul&AN=edseul.3000036821767&lang=es&site=eds-live>.
- Pérez, L. M. (2019). La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película Sausage Party. *Estudios de Traducción*, 9, 97–111.
<https://doi.org/10.5209/estr.65704>
- Reiss, K. y Vermeer, H. J. (2014). *Towards a general theory of translational action: skopos theory explained*. Routledge.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsebk&AN=756062&lang=es&site=eds-live>
- Salgado, A. (2007, septiembre). Investigación cualitativa: Diseños, evaluación del rigor metodológico y retos. *LIBERABIT*, 13(13), 71-78.

http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1729-48272007000100009

- Suo, X. (2015). A new perspective on literary translation strategies based on skopos theory. *Theory and Practice in Language Studies*, 5(1), 176.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsglr&AN=edsgcl.447286635&lang=es&site=eds-live>
- Tinoco, N., Cajas, M. y Santos, O. (2018). Diseño de investigación cualitativa. En Escudero, C. L. y Cortez, L. A. (Eds.). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica* (pp. 42– 56). UTMACH.
<http://repositorio.utmachala.edu.ec/bitstream/48000/14209/1/Cap.3-Dise%C3%B1o%20de%20investigaci%C3%B3n%20cualitativa.pdf>
- Valdez, O., Romero, L. y Hernando, Á. (2019). Estructuras de poder en el control de los medios televisivos privados de América andina. *El Profesional de La Información*, 28(6), 1–16. <https://doi.org/10.3145/epi.2019.nov.05>
- Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown university Press.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: a history of translation*. Routledge.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edshlc&AN=edshlc.005084253.6&lang=es&site=eds-live>
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. Taylor & Francis [CAM].
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsebk&AN=85354&lang=es&site=eds-live>
- Vicente, C. (2019). L'euro, le brut et le marchand: la traducción de los juegos de palabras en francés y español de la economía y los negocios. *Onomázein*, 24–39. <https://doi.org/10.7764/onomazein.tradecneg.08>
- Yang, W. (2010). Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(1), 77-80.
https://www.researchgate.net/publication/42802965_Brief_Study_on_Domestication_and_Foreignization_in_Translation

Yu Jia. (2020). A Study of Chinese-English Translation of Tourism Signs from the Perspectives of Skopos Theory. *Theory & Practice in Language Studies*, 10(4), 459–465. <https://doi.org/10.17507/tpls.1004.16>

ANEXOS

Anexo. Matriz de categorización.

"Factores causantes de la domesticación en el doblaje de películas"					
PROBLEMA	OBJETIVO GENERAL	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	CATEGORÍAS	SUB-CATEGORÍAS	INDICADORES
¿Qué causa que algunos detalles o datos de una película sean cambiados o alterados durante el doblaje?	Analizar los factores causantes del uso de la domesticación como estrategia en la traducción para el doblaje español de películas.	<ul style="list-style-type: none"> - Identificar los factores causantes del uso de la domesticación. - Describir los factores causantes del uso de la domesticación. - Determinar la técnica de domesticación más usada. 	<p>Domesticación:</p> <p>Una estrategia de traducción que pretende adoptar un estilo fluido en el texto meta, de tal modo que se logre minimizar los extranjerismos del texto origen (Yang, 2010).</p>	<p>FACTORES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sociedad y cultura - Restricción - Intraducibilidad <p>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modulación. - Equivalencia. - Adaptación. 	<ul style="list-style-type: none"> - Presenta referencias socio-culturales, alteradas en el doblaje. - Presenta cambios en la versión doblada a causa de restricción por lenguaje vulgar o por necesidad de sincronía entre imagen y audio. - Presenta cambios a raíz de un término o referencia intraducible. - Se traduce la frase con el fin de generar naturalidad. - Se reemplaza la frase por un equivalente. - Se adapta la situación para que esta sea adecuada en la cultura meta

Anexo. Instrumento de recolección de datos.

RÚBRICA	
Factor causante	Indicador
Sociedad y cultura	<ul style="list-style-type: none"> • Presencia de referente socio-cultural que genera inevitablemente un cambio en la versión doblada.
Restricción	<ul style="list-style-type: none"> • Presencia de lenguaje vulgar, inapropiado o no apto para la cultura meta, lo cual genera un cambio inevitable en la versión doblada. • Necesidad de sincronía entre el diálogo y la imagen, lo cual restringe el uso de ciertos términos y dificulta la traducción libre.
Intraducibilidad	<ul style="list-style-type: none"> • Juego de palabras o matices que son intraducibles y que generan inevitablemente una alteración en la versión doblada.
Técnica de traducción	Indicador
Modulación	<ul style="list-style-type: none"> • El término o expresión se tradujo de tal modo que alcance la naturalidad en la lengua meta.
Equivalencia	<ul style="list-style-type: none"> • El término o expresión se reemplazó por un equivalente en la lengua meta.
Adaptación	<ul style="list-style-type: none"> • El referente cultural o social de la versión original fue adaptada a la cultura meta.

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
01	School of Rock			0:03:54		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Dewey: When I'm Rolling in the Benjamins.			Dewey: Cuando esté en la cima.			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Para explicar a Ned y Patty que conseguiría dinero con su banda, Dewey les dice que va a estar “rodando sobre Benjamins” (traducido literalmente). Esta es una expresión que significa, en resumen, “tener mucho dinero” y esto se entiende por lo siguiente: los billetes de 100 dólares traen impreso el rostro de Benjamin Franklin.</p> <p>Para el doblaje, se optó por domesticar esta referencia a través de la adaptación, lo cual, pese a no interferir con la idea principal, sí quita el énfasis puesto sobre el tema del dinero, ya que si bien en ambas versiones se alude a lograr el éxito, “estar en la cima” no necesariamente implica la posesión de dinero.</p> <p>La razón de esto es la referencia a Benjamin y los billetes, pues mantener dicha referencia en la versión doblada confundiría al espectador hispanohablante porque este último no pertenece a la sociedad o cultura originaria de la referencia y es por ello que el factor causante de la domesticación en esta escena es la sociedad y cultura.</p>					
Observaciones:	Si para traducir la expresión, se hubiese empleado la modulación como técnica, quizás la traducción habría quedado más fiel al original. “Cuando me pudra en dinero” puede haber sido una opción de traducción.					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
02	School of Rock				0:15:00	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Dewey: "I will see you guys on the flip flop"			Dewey: "¿Tienen espejo?, ahí se ven"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Al salir de su primer día como profesor, Dewey usa esta expresión para despedirse de los niños. La frase tiene sus orígenes entre los años 60 o 70, según "urbandictionary.com", y era usada originalmente con el verbo "to catch" en lugar de "to see", entre los camioneros de ruta. La expresión utilizada para el doblaje coincide exactamente con la idea de la original, pues ambas aluden a una forma de despedida, por lo que se puede confirmar el uso de la equivalencia como técnica de traducción.</p> <p>Por otro lado, el hecho de que "flip-flop" sea un término propio de la lengua inglesa y la expresión es generada en una sociedad distinta a la de la lengua meta podría confirmar que el factor causante de la alteración es social y cultural.</p>					
Observaciones:	<p>Puede que la alteración en este caso no sea para nada significativa en lo que respecta a la idea que se trata de manifestar, pero es importante para reconocer que muchas veces la diferencia cultural entre ambas lenguas (origen y meta) hace que dichas alteraciones sean necesarias.</p>					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
03	School of Rock				0:18:01	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Dewey: "The world is run by the Man"			Dewey: "El mundo está regido por el Efe"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>En su corto discurso sobre "el control del gobierno", Dewey menciona a "The Man", expresión coloquial que, a diferencia de su acepción más común o literal (el hombre), hace referencia a algún individuo o grupo de personas que ejerce autoridad sobre otros: un jefe, una madre, el gobierno, etc. Si bien puede usarse para muchas situaciones, en este caso Dewey se refería al "poder que gobierna a la gente". Debido a que en la cultura latinoamericana sería prácticamente imposible entender dicha referencia con facilidad, se optó por traducirla a través de la adaptación, por lo que "The Man" se tradujo como "El Efe", lo cual es aclarado en líneas más adelante por el mismo Dewey, cuando dice: "El Efectivo, ¿no conocen al Efectivo?". El efectivo es otra forma de referirse al dinero que si bien no tiene el mismo significado que el original, sí alude a la tenencia de poder, confirmando que la necesidad de adaptar es causada por el factor de sociedad y cultura.</p>					
Observaciones:	La creatividad para la traducción es una importante herramienta, y este caso es una demostración de ello.					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
04	School of Rock				0:18:18	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Dewey: "He (The Man) kidnapped Shamu and put her in a chlorine tank"			Dewey: "Secuestró a Keiko y la puso en un tanque con cloro"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>En el mismo discurso del que se habló en análisis anterior (escena 04), Dewey explica a los niños que hasta "Shamu" fue víctima de "The Man".</p> <p>En el doblaje, Shamu fue reemplazado por "Keiko", lo cual refleja el uso de la adaptación como técnica de traducción.</p> <p>Para entender esto, es necesario saber que Shamu fue una orca, la cual formaba parte de un show en el Seaworld de San Diego en los años 60s. Por otro lado, Keiko fue otra orca que no solo fue conocida en Estados Unidos sino también en el resto del mundo, ya que se trata de la que le dio vida a "Willy" en "Free Willy" (Liberen a Willy) de 1993.</p> <p>La razón de este cambio es, en resumidas cuentas, la fama que tiene Keiko en la sociedad de la lengua meta, en este caso Latinoamérica.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
05	School of Rock				0:28:35	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Dewey: "You're the cat's pajamas, man. You're the bee's knees"			Dewey: "Tú eres el gato con botas, amigo. Eres el mas-ivo"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Dewey le dice esta frase a Lawrence que se encontraba preocupado por no ser lo suficientemente popular para estar en la banda. "The cat's pajamas" y "the bee's knees" son expresiones idiomáticas que son sinónimas y significan, en pocas palabras, "genial".</p> <p>Para el doblaje, la primera expresión fue adaptada y se reemplazó por "el gato con botas", pues no hay equivalente para esta expresión en el idioma español, además si la tradujeran literalmente ("las pijamas del gato"), probablemente no sería comprensible para la audiencia. Y en cuanto a la segunda expresión, esta fue traducida de forma poco usual debido también a la falta de equivalencia, reemplazándola por la palabra "masivo", y haciendo que el actor de doblaje pronuncie la última sílaba (-ivo) con más énfasis, con el fin de que encaje con el movimiento de labios de Jack Black.</p> <p>Al tratarse de referencias propias de la cultura o sociedad de la lengua origen, se concluye en que el factor que genera la domesticación en esta escena es indudablemente la cultura y sociedad.</p>					
Observaciones:	<p>La segunda frase ("The bee's knees") fue traducida a través de una técnica no considerada en esta investigación, ya que su escasa presencia hizo que no se tome en cuenta. Se trata de la "Compensación", la cual consiste en añadir algún recurso lingüístico o estilístico que compense algo que se ha omitido. En este caso, se utilizó un recurso de estilo, con la palabra "masivo" y la forma en que se pronuncia.</p>					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
06	School of Rock				0:29:19	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Dewey: "Good knuckle crack"			Dewey: "Buen saludirijillo"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Al despedirse de Lawrence, Dewey le muestra un saludo de manos muy peculiar y al finalizar le dice (en la versión original) "buen choque de nudillos". En el doblaje, dicha frase es cambiada por "saludirijillo", con el fin de compensar de cierta manera una escena humorística, puesto que la terminación "irijillo" suena relativamente graciosa y alude directamente al muy conocido personaje de "Los Simpson", Ned Flanders, el cual en muchas ocasiones seguramente habrá causado carcajadas a los espectadores de la serie.</p> <p>Esta alteración, o mejor dicho, adición o compensación es posible porque en la cultura meta, dicha frase es muy bien reconocida y además al tratarse de una película cómica, se convierte en un recurso bastante necesario.</p>					
Observaciones:	La técnica usada aparentemente para la traducción en esta escena fue la compensación .					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
07	School of Rock				0:29:58	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Dewey: "Fancy pants"			Dewey: "Suavecito"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>En esta escena, para referirse a Billy (quien sería el estilista de la banda), Dewey utiliza la expresión "fancy pants", la cual describe a alguien que actúa presuntuosamente "elegante", sin embargo, Dewey no la utiliza en un tono peyorativo, sino más bien amical. Para el doblaje, dicha frase fue reemplazada por la palabra "suavecito", la cual también refleja un tono amical, pero quizás alude un poco más a la delicadeza, de cualquier manera, no afecta en nada la trama de la película, pero es importante reconocer aquellas escenas en las que es necesario aplicar la domesticación.</p> <p>La frase original pertenece al contexto cultural y social de la lengua origen, por lo que se considerará ese como el factor causante para la domesticación. Debido a que la frase no tiene un equivalente para la traducción al español, se hizo uso de la modulación para hacer que el diálogo sea más natural, y además quizás para atribuirle cierto humor, ya que el adjetivo "suavecito" suena un tanto peculiar.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
08	School of Rock			0:34:23		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Dewey: "Don't tell me you guys have never gotten the Led out"			Dewey: "No me digan que nunca han escuchado a Led Zeppelin"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>"To get the Led out" es una frase directamente relacionada a la banda "Led Zeppelin". Dewey la utiliza enfatizando la falta de cultura rocanrolera de sus estudiantes.</p> <p>La frase de plano sería inentendible si se tradujera fielmente o literalmente, por lo que para el doblaje se optó por la modulación.</p> <p>El nivel de intraducibilidad de esta frase es lo que genera la alteración, o la omisión de la misma. Aunque también la diferencia cultural también juega un papel importante en este caso.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
09	School of Rock				0:34:45	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Dewey: "Factotor"			Dewey: "Factortura"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>Summer corrige a Dewey, diciéndole que ella no es "la hago todo" de la clase, sino la "Factótum", a lo que Dewey responde "Factotor", haciendo entender a los demás que desconocía esa palabra.</p> <p>En el doblaje, se optó por compensar de cierta forma la escena y darle un toque más cómico, cambiando dicha palabra por "Factortura", alusiendo a que Summer es una niña pretenciosa y hasta cierto punto insoportable.</p> <p>El factor causante sería atribuible a la intraducibilidad de la palabra mal pronunciada por Dewey. Y por otro lado, la técnica de traducción usada en este caso fue la compensación.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
10	School of Rock			0:48:53		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Dewey: "Yo Yo Ma's cousin"			Dewey: "El primo de Yoko Ono"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>En uno de los almuerzos con los demás profesores, Dewey explica que, a pesar de haber dado una buena audición, no logró formar parte de la Filarmónica Polaca porque el puesto se lo cedieron al primo de Yo Yo Ma, un violonchelista franco-americano de descendencia china.</p> <p>Para el doblaje, se optó por adaptar la referencia al músico y reemplazarla por la referencia a Yoko Ono, quien es mucho más conocida en el mundo entero, seguramente por haber sido la pareja de John Lennon, lo cual hace evidente que el factor causante de este cambio es la sociedad y cultura.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
11	School of Rock				1:00:37	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Dewey: "All they wanted to do before they bit the dust was play Battle of the Bands"			Dewey: "Y todo lo que querían antes de colgar los tenis era tocar en la Batalla de las bandas"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Dewey explica al organizador del evento "La Batalla de las Bandas" que los niños son enfermos terminales y su último deseo antes de morir es participar en dicho evento.</p> <p>En esta línea, Dewey probablemente utiliza la expresión "bit the dust" para hacer referencia a la canción de la banda británica Queen: "Another one bites the dust". Para alguien que conozca dicha canción y sepa inglés, probablemente entienda la referencia, sin embargo, no se trata de un caso general, y debido a que, para el doblaje, dicha frase no se podría traducir literalmente y causar el mismo efecto en los espectadores meta, se optó por emplear una equivalencia, es decir por una frase en español que suene natural y exprese el mismo sentido, en este caso la idea de resignación a la muerte: "colgar los tenis".</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
12	School of Rock				1:12:01	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Mrs. Mullins: "A bitch"			Directora Mullins: "Una arpía"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Después de su salida con Dewey, la directora Mullins le cuenta que el trabajo, como directora en la escuela, la ha convertido en una "bitch", palabra inglesa que se considera inapropiada, porque es vulgar u obscena pero que puede tener muchas acepciones, en este caso hace referencia a una persona que se queja por todo. En la escena original, Mullins no pronuncia la palabra, sino que hace la mímica de decirla pero no emite sonido alguno.</p> <p>Para el doblaje, la palabra que sirvió para su traducción fue "arpía", la cual se puede considerar un equivalente. En el doblaje, sí se llega a pronunciar dicha palabra, puesto que no se considera inapropiada para un público menor. Evidentemente, lo que genera el cambio en esta escena es la restricción por lenguaje vulgar.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
13	School of Rock				1:32:34	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Dewey: "God of Rock, thank you for this chance to kick ass"			Dewey: "Dios del Rock, gracias por esta oportunidad de triunfar"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Dewey hace una oración antes de salir al escenario, en ella menciona la frase "kick ass", la cual puede considerarse inapropiada puesto que literalmente significa "patear traseros", o "patear culos", sin eufemismo.</p> <p>Para el doblaje se utilizó la expresión "triunfar" simplemente, revelando que se utilizó la modulación como técnica de traducción.</p> <p>Evidentemente, el factor causante de esta alteración es la restricción por lenguaje vulgar.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
14	School of Rock				1:41:40	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Freddy: "Rock isn't about getting an 'A'"			Freddy: "El rock no es sobre triunfar"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Para animar a Dewey después de la derrota, Freddy le recuerda que el rock no se trata de obtener buenas calificaciones (en el original), lo cual puede ser considerado un mensaje propio de la película ya que se trata de una escuela de rock, y en las escuelas lo que generalmente determina tu buen rendimiento son las calificaciones.</p> <p>Para el doblaje, lo de obtener As, es decir, buenas calificaciones, fue modulado y en su lugar se utilizó el término "triunfar", que si bien puede ser una forma de decir lo mismo, anula por completo la referencia al concepto de escuela.</p> <p>El factor causante de esta alteración evidentemente es la restricción impuesta por el doblaje, pues la isocronía (sincronía entre audio e imagen) juega un papel importante en esta disciplina.</p>					
Observaciones:	Una opción de traducción puede ser: "El rock no es sacar dieces".					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
15	School of Rock				1:41:47	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Zack: "We played a kick-ass show"			Zack: "Dimos un excelente concierto"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Zack trata de animar a Dewey diciéndole que su show "pateo traseros", nuevamente se presenta la expresión "kick ass", la cual es considerada vulgar para ciertos públicos.</p> <p>Para el doblaje se reemplazó por el adjetivo "excelente", evidenciando el uso de la modulación como técnica de traducción.</p> <p>El factor causante es la restricción de lenguaje vulgar.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
16	Training Day			0:04:22		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "My dollar"			Alonzo: "Yo invito"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Alonzo quiere invitarle el desayuno a Jake, y para decírselo usa una frase muy coloquial, la cual literalmente quiere decir "mi dólar", es decir que corre por su cuenta.</p> <p>En español, dicha expresión no sería fácilmente entendible por lo que se optó por modular la frase.</p> <p>Al ser una expresión propia de la sociedad en la que se desarrolla la película, se puede considerar que la alteración es generada por el factor de sociedad y cultura.</p>					
Observaciones:	<p>Las jergas y vulgaridades son generalmente omitidas en el doblaje, lo cual quizás deja mucho de lado las características que marcan a un personaje, en este caso Alonzo. El lenguaje que utiliza este personaje es muy vulgar, lo cual evidencia su experiencia en las calles, y quizás esto no se aprecia en su totalidad debido a los eufemismos que utiliza en su versión doblada.</p>					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
17	Training Day				0:04:43	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "You fucked it up"			Alonzo: "No pediste a tiempo"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>La expresión en inglés que utiliza Alonzo literalmente quiere decir "Lo echaste a perder" o "Lo jodiste", sin eufemismos. Para el doblaje, se optó por la modulación, y esto debido a la restricción de lenguaje vulgar probablemente.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
18	Training Day				0:05:10	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Jake: "I sure wouldn't mind not roasting in hot black and white all summer"			Jake: "Si quiera no sudaré en una patrulla todo el verano"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>En lenguaje coloquial de Estados Unidos, la frase inglesa "black and white" hace alusión a las patrullas policiales puesto que estas son del color blanco y negro. En el doblaje, se suele utilizar su equivalente para evitar que el espectador se confunda.</p> <p>Evidentemente, la diferencias de la sociedad y la cultura de los idiomas origen y meta ocasionan esta alteración.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
19	Training Day				1:05:36	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "It's 90% bullshit"			Alonzo: "Dice un 90% de estupideces"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>El lenguaje ofensivo y vulgar es una característica principal de Alonzo, "bullshit" se considera vulgar, por lo tanto, para el doblaje, se optó por utilizar un equivalente menos ofensivo. La razón de esto claramente es una restricción de lenguaje.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
20	Training Day			0:05:48		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Jake: "There was a D.U.I. stop"			Jake: "Detuve a un ebrio manejando"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>Jake utiliza las siglas DUI (Driving Under the Influence) para iniciar su historia sobre la detención a un criminal que hizo con su ex compañera de trabajo. Debido a la intraducibilidad de estas siglas y a la ausencia de equivalentes en español, se optó por la modulación para su traducción.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
21	Training Day				0:06:17	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "A lick her license?"			Alonzo: "Te la tiraste"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>Cuando Jake le cuenta a Alonzo que había trabajado con una oficial anteriormente, este le pregunta si ella era una "lick her license", en otras palabras, le preguntó si ella era una lesbiana. Esta frase es muy propia del lenguaje vulgar de las calles de Los Angeles, pues la única explicación que se puede encontrar en diccionarios virtuales y demás, hace referencia directa al dialogo de la película, lo cual puede significar que la frase pudo haber sido inventada exclusivamente para la película o extraída de algún lugar de la mencionada ciudad.</p> <p>Debido a su intraducibilidad, en el doblaje fue necesario que dicha expresión fuera alterada y adaptada, tergiversando un poco lo que Alonzo pretendía insinuar en la versión original.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
22	Training Day				0:06:59	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Jake: "and shows me a Snub. 38"			Jake: "había encontrado una pistola 38"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Snubnosed es el equivalente a las pistolas de cañón corto en inglés americano. Dicho término se hace un poco largo si se traduce a su equivalente, por lo que generalmente se suele aplicar la modulación y simplemente mencionar que se trata de una pistola y el calibre de esta, para que de este modo pueda encajar el audio con la imagen.</p> <p>Evidentemente el factor causante de este cambio es la restricción que impone la isocronía del doblaje. Sin embargo, el hecho de que en la cultura meta, "Snub. 38" no es de uso común, sugiere que el factor causante también podría ser la sociedad y cultura.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
23	Training Day				0:07:00	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Jake: "and 2 shotguns"			Jake: "cargada con dos balas"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Una "Shotgun" es una escopeta. No hay evidencia alguna del porqué fue omitido este detalle en el doblaje. Una restricción generada por la sincronía de la imagen y el audio es poco probable, puesto que está línea es dicha por Jake quien en el momento se encontraba fuera de cámara (voz en off).</p> <p>Lo más probable sea que haya sido un error de traducción. Sin embargo, esta alteración no significa un cambio significativo para la comprensión de la película.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
24	Training Day				0:07:07	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Jake: "I find 500 grams of meth in the dash"			Jake: "y descubre 500 gramos de droga en el tablero"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Jake en esta escena menciona que el tipo al que detuvieron él y su compañera portaba 500 gramos de "Meth", es decir, metanfetamina.</p> <p>Por motivos de restricción por isocronía, se optó por traducirlo haciendo uso de la modulación, pues "metanfetamina" es una palabra mucho más larga que "droga", lo que garantiza que el diálogo encaje con la duración de la escena.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
25	Training Day				0:07:13	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Jake: "He's on his way to smoke his ex-partner"			Jake: "Iba a matar a su ex compañero"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>"Smoke", es un coloquialismo que quiere decir "matar a alguien a tiros". Para el doblaje, este término es modulado debido simplemente al lenguaje neutral que siempre se opta por usar en un doblaje, pues los coloquialismos suelen variar dependiendo del país o región, por lo tanto se trata de utilizar terminología muy neutral y que sea entendible para todos los públicos.</p> <p>El factor causante del cambio en este caso es el correspondiente a la cultura y sociedad.</p>					
Observaciones:	<p>Jake tiende también a utilizar un lenguaje muy coloquial durante la película, sin embargo, en el doblaje esto no se puede apreciar debido a la traducción llena de eufemismos para ciertas palabras.</p>					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
26	Training Day				0:07:36	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "You tapped that ass"			Alonzo: "Le mediste el aceite"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	Después de que Jake cuenta su anécdota, Alonzo le dice que no lo cree que eso haya sido lo único interesante que haya hecho con su ex compañera, e insinúa que Jake tuvo sexo con ella. En la versión original, Alonzo es muy explícito con su vocabulario, incluso usa la palabra "culo". En la versión doblada esto fue modulado y se utilizó una frase más sutil para referirse al acto sexual, y esto se debe evidentemente a una restricción de lenguaje vulgar.					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
27	Training Day				0:07:50	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "You do have a dick, don't you?"			Alonzo: "Tienes pistola, ¿o no?"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Después de que Alonzo insinúe que Jake haya mantenido relaciones con su ex compañera, este último le menciona que tiene esposa y que no le sería infiel, a lo que Alonzo le pregunta si tiene pene (y utiliza un término vulgar para referirse a este término).</p> <p>Para el doblaje, "dick" fue traducido por "pistola", que en sentido figurado, sigue refiriéndose al miembro viril. Esto evidentemente se trata de una modulación, y nuevamente el factor causante es la restricción por lenguaje vulgar.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
28	Training Day				0:10:22	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "How's your 'Español'?" Jake: "Um... Más o menos"			Alonzo: "¿Cómo está tú caló" Jake: "Levelibais"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>En la versión original Alonzo le pregunta a Jake como qué tal hablaba español. En el doblaje, es muy común que se altere esta parte de un diálogo debido a que el idioma que se está hablando efectivamente es español, por lo que en este caso decidieron reemplazar "español" por "caló" que significa jerga. Evidentemente, se trata de un caso de intraducibilidad al idioma español, y lo que se hizo fue adaptar el diálogo.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
29	Training Day			0:10:36		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Jake: "You gonna teach that old school, hard charging, beat up everything that moves, Rodney King shit?"			Jake: "Significa que usaremos la fuerza bruta en las calles, igual que todos esos que están allí"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	Alonzo le explicaba a Jake que los criminales son traicioneros y violentos, mientras pasaban por una detención policiaca a supuestos delincuentes. Jake le pregunta si van a aplicar lo que se solía hacer años atrás y si tendrían que usar violencia para contrarrestar a los delincuentes, y en esta línea Jake menciona el caso de "Rodney King". Rodney King fue un taxista a quienes unos policías le dieron tal paliza que el caso se convirtió en noticia nacional en Estados Unidos. En el doblaje, esta referencia tuvo que ser omitida porque es muy poco probable que el público meta no la entienda, puesto que esta pertenece a la cultura y sociedad estadounidense exclusivamente.					
Observaciones:	Es importante mencionar que en este caso no se ha utilizado ninguna de las técnicas de traducción consideradas en la investigación. Se utilizó la omisión.					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
30	Training Day				0:13:10	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "I sprung his mom from I.N.S. detention"			Alonzo: "protejo a su madre que es indocumentada"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>Alonzo le explica a Jake que confía en su informante, pues él protege a su madre de la I.N.S. (Immigration and Naturalization Service), es decir, de los que se encargan de deportar a los inmigrantes indocumentados.</p> <p>La I.N.S. en español no tiene equivalente, pues es propia de la sociedad estadounidense, por lo tanto se optó por la modulación, con el fin de que Alonzo diga lo mismo pero con otras palabras.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
N° Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
31	Training Day				0:13:40	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "I want the Brady Bunch grabbing glass"			Alonzo: "Detendremos a esos niños fresas por estar comprando marihuana"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Alonzo y Jake están a punto de intervenir a unos adolescentes comprando droga. Alonzo utiliza la expresión "Brady Bunch" —la cual proviene de una serie de televisión de los 70's con el mismo nombre y que trata sobre una familia que vive en Los Angeles— para referirse a los adolescentes que aparentemente vienen de familias pudientes.</p> <p>En la versión doblada, se utilizó un equivalente para referirse a lo mismo: "Niños fresa", aunque esta expresión tiene su origen en la sociedad mexicana, a través del tiempo, se ha ido familiarizando en gran parte de Latinoamérica, ya sea por telenovelas mexicanas o por otros doblajes.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
32	Training Day				0:13:44	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "Stay off of the ROVER"			Alonzo: "¡No!, nunca solicites refuerzos"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Cuando Jake está a punto de solicitar apoyo, Alonzo le dice que se mantenga fuera a ROVER. ROVER (Remote Out of Vehicle Emergency Radio) es un sistema de radio instalado en las patrullas policiales, y es la manera en que los oficiales se refieren cuando solicitan refuerzos.</p> <p>Para el doblaje, se decidió modular esta línea de diálogo, haciendo que Alonzo se refiera a lo mismo con palabras más naturales. El motivo evidentemente es la diferencia cultural.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
33	Training Day				0:16:19	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "You a Mormon or something? You're a Jesus freak?"			Alonzo: "¿Eres Mormón o testigo de Jehová?"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Cuando Jake se niega a fumar de la droga que Alonzo le ofrece, Alonzo le pregunta si era mormón o un loco fanático de Jesús. En la versión doblada, el diálogo fue adaptado a la realidad de la lengua meta, pues la religión de los testigos de Jehová es muy reconocida en gran parte de la sociedad y cultura Latinoamericana.</p>					
Observaciones:	<p>La referencia a la religión de los Testigos de Jehová también representa el uso de la compensación como técnica, pues fácilmente esta línea se pudo haber traducido sin necesidad de hacer esta referencia.</p>					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
34	Training Day				0:16:44	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "If I was a dealer, you'd be dead now motherfucker"			Alonzo: "Si fuera traficante, ya te habría matado, idiota"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	Alonzo llama "motherfucker" (hijo de perra, si se traduce literalmente) a Jake cuando este se niega a fumar. Dicho término es considerado sumamente ofensivo; sin embargo, por cuestiones de restricción de lenguaje, para el doblaje se optó por utilizar un equivalente , que corresponde a un eufemismo que garantiza la neutralización del lenguaje vulgar.					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
35	Training Day			0:19:41		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "Sherms, Dust, P.C.P., Primos, P-dog"			Alonzo: "La mota adulterada con P.C.P. Me refiero a la fenciclidina"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Alonzo le menciona a Jake diferentes términos para referirse a la droga que acababa de fumar.</p> <p>En la versión doblada, debido a la falta de equivalentes para dicho término en la lengua meta, se optó por modular esta línea de diálogo, atribuyéndole una explicación sobre la droga.</p> <p>La diferencia de culturas es lo que causa este cambio, ya que estos términos probablemente son originados en los barrios estadounidenses.</p>					
Observaciones:	<p>Es importante reconocer que además de la modulación, se está optando por otra técnica de traducción denominada por Vásquez-Ayora como "explicitación", la cual es complementaria y consiste evidentemente en explicar algo.</p>					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
36	Training Day				0:22:33	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Roger: "Strong safety, North Hollywood High"			Roger: "Safety fuerte, North Hollywood High"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Esta escena corresponde a un caso particular para la investigación, ya que al contrario de lo que se busca, la versión doblada presenta una mínima alteración, pues evidentemente la única palabra que se tradujo fue "strong". Esto puede causar que los espectadores de la versión doblada no entiendan a qué se refiere exactamente Roger con esta línea.</p> <p>La explicación es que "Strong Safety" es una posición de juego en el Football Americano, y "North Hollywood High" es la escuela a la que asistió Jake, por lo tanto, Jake fue un jugador reconocido en Los Angeles y es por eso que tanto Jake como Alonzo se sorprenden por el hecho de que Roger lo haya reconocido.</p>					
Observaciones:	Una opción de traducción más adecuada hubiese sido la siguiente: "Defensa, en el equipo de North Hollywood"					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
37	Training Day				0:25:31	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Roger: "Stay in the house, save some cheddar"			Roger: "Estaré en casa contando el dinero"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Quando Alonzo le pregunta cuáles serán sus planes para más tarde, Roger le dice que estaría escondiendo dinero, el detalle es que utiliza el término coloquial "cheddar" para referirse al dinero.</p> <p>En el doblaje, se optó por utilizar un equivalente que se adecúa a la cultura meta, pues como se sabe la neutralización de algunos términos se suele aplicar muy continuamente en el doblaje para evitar confundir al espectador.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
38	Training Day				0:28:17	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Letty: "You, too, fucking white boy"			Letty: "Y a ti también, estúpido policía"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	Después de que Jake la salvará de sus agresores, Letty se dirige a sus agresores con insultos. Sin embargo, en el doblaje Letty parece recriminarle también al policía, generando una alteración innecesaria, la cual es generada probablemente por un error de comprensión por parte del traductor.					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
39	Training Day				0:28:54	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Patty: "They're gonna fuck you up, <i>puto</i> "			Letty: "Mis primos los van a encontrar, marihuanos"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Antes de retirarse del lugar, Letty se dirige a sus agresores con la palabra española "puto". Debido a que el doblaje es al español, dicha palabra no fue mantenida y se sustituyó por "marihuanos", que hace referencia a los consumidores de marihuana, evidenciando el uso de la adaptación como técnica de traducción. El motivo fue probablemente por la restricción de lenguaje, pues "marihuanos" es una palabra considerada menos vulgar que "puto".</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
40	Training Day				0:30:13	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "That's your M.O.?"			Alonzo: "Así te diviertes"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Alonzo le pregunta a uno de los agresores de Letty si su M.O. (modus operandi) era violar niñas.</p> <p>Para el doblaje, se optó por modular la línea de diálogo, con el fin de hacerlo más fluido y natural. La razón es que es la sociedad y cultura meta no están acostumbrados a oír la expresión "modus operandi" cotidianamente.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
41	Training Day				0:33:13	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "Them eses from Hillside probably gonna smoke 'em"			Alonzo: "Los tipos de Hillside tal vez los maten"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Alonzo menciona a los primos de Letty utilizando la palabra, propia de la jerga mexicana "ese", que significa amigo, compañero, etc. Debido a que el doblaje está dirigido a toda Latinoamérica y no solo a México, se optó por utilizar un equivalente neutro para traducir dicho término, reflejando evidentemente que el factor causante de este cambio es la sociedad y cultura.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
42	Training Day				0:36:07	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "Crime fighter"			Alonzo: "Superman"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Después de elogiar la acción de Jake, Alonzo lo llama "crime fighter". En el doblaje se optó por reemplazar dicha frase por "Superman", ya que este superhéroe lucha contra el crimen también. Esto hace evidente que se utilizó la adaptación como técnica.</p> <p>La razón de esta decisión probablemente sea que cuando Alonzo dice la frase, este se encuentra en primer plano, es decir muy cerca de la cámara, y como se sabe la restricción que impone el doblaje a través de las sincronías imposibilita el uso de traducciones más extensas, por lo tanto, el término "Superman" coincide adecuadamente.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
43	Training Day				0:36:58	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Blue: "Smell like bacon in this motherfucker"			Blue: "Apesta a policía en esta maldita patrulla"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Blue le dice a Jake que huele a tocino, cuando este le quiso hacer creer que quería comprarle "crack".</p> <p>Decir que huele a tocino hace referencia a que los policías están cerca, pues en el mundo de los barrios se relaciona a estos con los cerdos. Por lo tanto, en el doblaje se optó por un equivalente para evitar problemas de entendimiento en los espectadores. El factor causante en este caso es representado por la sociedad y cultura.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
44	Training Day				0:42:24	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "Hand it out to my C.I.s, witness, victims"			Alonzo: "Son para mis testigos, soplones y víctimas"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Alonzo le explica a Jake que las cosas en su cajuela son para dárselas a sus "C.I.s" o informantes confidenciales.</p> <p>En el doblaje, estas siglas se tradujeron por un equivalente que evidentemente hace que el diálogo suene más natural. El factor de esta decisión es la cultura del idioma meta, pues "informante" no sería una opción funcional para el tipo de vocabulario que usaría un policía como Alonzo en Latinoamérica.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
45	Training Day				0:43:20	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "Get your big ass down"			Alonzo: "Al suelo señora, rápido"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Alonzo y Jake se presentan en la casa de Sandman con una falsa orden de allanamiento, cuando entran Alonzo le dice a la mujer (traducido literalmente) que lleve su culo grande hacia abajo.</p> <p>Debido a la restricción de lenguaje vulgar, Alonzo se muestra un tanto menos agresivo en la versión doblada, y eso debido a que, como en casos anteriores, la cultura meta no está acostumbrada al lenguaje soez en la vida cotidiana.</p> <p>La técnica utilizada en esta escena es la modulación, puesto que Alonzo logra decir lo mismo pero con otras palabras.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
46	Training Day				0:55:20	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "L.A.P.D.'s finest"			Alonzo: "La crema de la crema"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Cuando Jake le pregunta sobre quiénes están en la reunión, Alonzo le responde que se trata de los mejores del Departamento de Policías de Los Angeles. Sin embargo, para el doblaje se optó por modular esta línea y colocarle una expresión más adecuada a la sociedad y cultura meta, con el fin de generar naturalidad.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
47	Training Day				1:08:04	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "Could put you out of your misery"			Alonzo: "Despídete de este mundo"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Cuando Roger le insinúa a Alonzo que no se quedaría tranquilo después de que le quiten su dinero, Alonzo le responde que él podría salvarlo de su miseria. En la versión doblada, Alonzo directamente le dice que se despida de este mundo, lo cual cambia un poco el diálogo. Sin embargo, en esencia, Alonzo advierte lo que pasaría en ambas versiones: Roger moriría. La técnica que se utilizó es la modulación, sin embargo el factor causante de la alteración no es evidente.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
48	Training Day				1:17:22	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Alonzo: "Son, this is the game. I'm playing his ass"			Alonzo: "Uno tiene el balón y debe patearlo"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>Alonzo le explica a Jake que haber matado a Roger es parte del trabajo. Le dice que su trabajo es un juego y apostó el trasero de Roger.</p> <p>La expresión traducida literalmente no tendría sentido en español, así que existe un grado de intraducibilidad y por eso se genera el cambio, sin embargo, la modulación permite que la traducción suene natural y adecuada para la cultura meta.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
49	Training Day			1:32:47		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Smiley: "Life's a trip, <i>qué no?</i> "			Smiley: "La vida te da sorpresas"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Cuando Letty le confirma a Smiley lo que decía Jake, este dice que la vida es un viaje. Sin embargo, en el doblaje Smiley dice que la vida te da sorpresas, la cual es una frase que pudiera hacer alusión a la canción de Ruben Blades, "Pedro Navaja".</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
50	Hubie Halloween				0:00:53	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Hal L: "Catching some Z's, huh?"			Hal L: "Queriendo dormir, ¿ah?"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>El enfermero Hal L utiliza una conocida frase idiomática para referirse a la actividad de dormir, pues la letra Z (en el idioma inglés) alude al sonido que hace una persona cuando ronca.</p> <p>Debido a esta frase es propia del lenguaje inglés y solo puede ser utilizado en ese idioma y por ende en esa cultura, se optó por usar una equivalencia simple para su traducción al español.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
51	Hubie Halloween				0:02:20	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Violet : “Because I’m old-school, Teresa”			Violet : “Porque soy anticuada, Teresa”			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Violet le dice a Teresa que hará los disfraces al estilo tradicional porque ella es de la “vieja escuela”.</p> <p>Para el doblaje, se optó por utilizar una equivalencia: “anticuada”, la cual tiene una connotación negativa, probablemente porque es lo que trata de expresar Violet de manera irónica, y también porque de esa forma el diálogo es más natural para la sociedad o cultura meta.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
52	Hubie Halloween				0:04:30	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Kenny: "A guy from your neck of the woods"			Kenny: "Un hombre de tu área"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	Kenny utiliza la expresión "neck of the woods" para explicar que el tipo que se acaba de escapar del hospital psiquiátrico era de la misma localidad de Steve. Debido a que dicha expresión es propia de la cultura y sociedad estadounidense, para el doblaje se optó por utilizar una equivalencia .					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
53	Hubie Halloween				0:07:55	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Walter Lambert: "I make the best chili east side of the Rockies"			Walter Lambert: "Preparo el mejor chili del Este"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>El señor Lambert le dice a Hubie que lo invitaría junto con su madre a comer ya que él prepara el mejor chili con carne de "Rockie Mountains" (Montañas Rocosas, en español).</p> <p>Para el doblaje, se optó por modular la referencia a las montañas "Rockie" probablemente debido a que la mayoría de la audiencia no entendería a que se refiere con Rockie o con Montañas Rocosas. Las diferencias entra la sociedad y cultura de las lenguas representan el factor causante en esta escena</p>					
Observaciones:	La omisión es una técnica que complementa a la modulación en este caso.					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
54	Hubie Halloween				0:11:22	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Hubie: "The high school hat trick"			Hubie: "La mejor de la secundaria"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Mientras Hubie ve el álbum de fotos de su secundaria, se fija que Violet fue "la más amigable", "la más popular" y "la más atractiva", y comenta que fue el "hat trick" de la secundaria.</p> <p>Dicha expresión es utilizada comúnmente en los deportes, y hace alusión al caso en el que un jugador anota 3 puntos en un solo juego (en el fútbol, 3 goles).</p> <p>Si bien la expresión es cotidianamente utilizada en el español como un préstamo, para el doblaje de la película se optó por adaptarla haciendo que Hubie diga solamente que Violet fue lo mejor de la secundaria, y esto debido a que, por la diferencia cultural, es posible que en la audiencia haya personas que no capten la idea.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
55	Hubie Halloween				0:14:59	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Janitor: "Pubie!"			Conserje: "¡Pubie!"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>El conserje llama Pubie a Hubie, haciendo claramente un juego de palabras, pues Pubie es como se le denomina a una persona en la etapa de la pubertad. Si bien este caso no se trata de una alteración en el doblaje, es importante hablar de él, ya que se trata de un juego de palabras, lo cual representa un obstáculo muy difícil para la traducción, y que por lo visto fue dejado tal cual en el original debido a que es intraducible.</p>					
Observaciones:	El término no fue traducido. Por lo tanto, no se ha percibido ninguna técnica.					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
56	Hubie Halloween				0:18:45	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Priest: "Boobie"			Sacerdote: "Boobie"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>El sacerdote, al igual que el conserje, utiliza un juego de palabras que rima con el nombre de Hubie, y lo llama "Boobie", que en inglés es otra manera de decir "seno".</p> <p>Para el doblaje, dicho término no fue traducido pero igualmente da la misma idea que en el original debido a que en español la palabra "bubi" es muy utilizada para referirse al seno de una mujer.</p>					
Observaciones:	El término no fue traducido. Por lo tanto, no se ha percibido ninguna técnica.					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
57	Hubie Halloween				0:23:24	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Hubie: "What could the G stand for?" Principal: "Go home?"			Hubie: "¿Qué significa la G?" Director: "¿Graznar?"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>Hubie intenta dar un discurso sobre las medidas de seguridad para Halloween, para esto, había creado un acrónimo con la palabra "Ghost", que en español significa fantasma. Entonces pregunta a los niños qué significaría la "G", y el director interrumpe respondiendo "Go home", que en español significa "Vete a casa".</p> <p>Debido que en español, no hay equivalente para la expresión "Go home" que empiece con "G", se optó por adaptarla y reemplazarla por "Graznar", que es el sonido que hacen los asnos.</p> <p>Evidentemente, el factor causante de tal alteración es la intraducibilidad del juego de palabras.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
58	Hubie Halloween			0:25:07		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Tommy: "Well, I'm taking my sisters trick-or-treating"			Tommy: "Llevaré a mis hermanas a pedir dulces"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>Tommy utiliza la expresión "trick or treat" como verbo, para explicar que llevaría a sus hermanas a hacer la típica actividad de Halloween, que consiste en tocar la puerta de una casa y decir lo que en español normalmente traducen como "dulce o truco".</p> <p>Debido a la intraducibilidad de la expresión utilizada como verbo (situación que solo ocurre en el idioma inglés en el que se puede verbalizar a casi todas las palabras), se optó por modularla y hacer que Tommy diga lo mismo pero con otras palabras.</p>					
Observaciones:	La modulación en este caso está siendo complementada con la técnica de la omisión, ya que se está omitiendo una referencia a Halloween, la cual pertenece a la cultura estadounidense.					

Factores Causantes de la Domesticación						
N° Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
59	Hubie Halloween				0:25:22	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Megan: "It's mostly juniors and seniors"			Megan: "Es una fiesta para alumnos mayores"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Megan le explica a Tommy que la fiesta sería para alumnos de junior y senior, que son los apelativos para estudiantes de penúltimo y último grado de secundaria (o high school), respectivamente.</p> <p>Debido a que en la mayoría de escuelas latinoamericanas, el sistema educativo no es el mismo que en Estados Unidos, tales apelativos no serían entendidos por los espectadores, se optó por modular la línea de diálogo, siendo evidentemente la diferencia socio-cultural el factor de esta alteración.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
60	Hubie Halloween				0:39:55	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Megan: "It's not pathetic if you brought me a Kit Kat bar"			Megan: "No eres patético. ¿Me trajiste chocolate?"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Kit Kat es un chocolate de origen estadounidense que también se vende en algunas partes de Latinoamérica. Sin embargo, para el doblaje se optó por omitir esta referencia y modularla, debido probablemente a que puede no ser entendido por toda la audiencia.</p> <p>Es probable que para la cultura estadounidense esta referencia sea captada de manera casi automática, pero para la latinoamericana, quizás no.</p>					
Observaciones:	La omisión está complementando a la modulación en este caso.					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
61	Hubie Halloween				0:40:18	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Hubie: "Smokers for chockers"			Hubie: "Fumar mata"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>Hubie dice esta frase cuando le quita un cigarro electrónico a un muchacho en la fiesta, explicando que fumar es de chicos malcriados (que es una de las acepciones de "chockers" en inglés).</p> <p>Para el doblaje, dicha expresión fue modulada puesto que no hay manera de traducirla al español manteniendo los mismos significantes (intraducibilidad).</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
62	Hubie Halloween				0:40:35	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Girl: "Watch it, GI Jackass"			Chica: "Cuidado, policía imbécil"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>Una chica en la fiesta se dirige a Hubie con las palabras "GI jackass", las cuales hacen referencia a "GI Joe", un equipo de soldados protagonistas de una serie estadounidense muy conocida. El detalle es que la chica intercambia "Joe" por "Jackass", que significa "estúpido".</p> <p>Este juego de palabras representa un caso de intraducibilidad, lo cual ocasiona que en el doblaje, se opte por modular.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
63	Hubie Halloween			0:41:45		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Hubie: "Give a hoot, don't pollute" Girl: "Isn't that Woodsy the Owl?" Hubie: "No, he was Toopsie Pops"			Hubie: "Pueden bailar sin contaminar" Chica: "¿Ese no era Woodsy el Búho?" Hubie: No, era Toopsie Pops"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>"Give a hoot, don't pollute" era un eslogan del Servicio Público para proteger los bosques, el cual efectivamente era dicho por el personaje "Woodsy el Búho" en propagandas que se transmitían por televisión. Literalmente, dicha eslogan quiere decir en español: "Preocúpate y no contaminés".</p> <p>Para el doblaje, se optó por realizar una modulación, que permita que Hubie exprese lo mismo pero con otras palabras, y esto es debido a que el eslogan es un referente cultural propio de Estados Unidos, y es imposible que las personas de Latinoamérica la entiendan.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
64	Hubie Halloween				0:44:11	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Megan: "Yeah, you kicked his ass"			Megan: "Sí, acabaste con él"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	Megan le dice a Tommy que le ha pateado el trasero a Mike. Sin embargo por temas de restricción de lenguaje vulgar, la frase fue modulada para el doblaje.					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
65	Hubie Halloween				0:56:01	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Hubie: "You happen to have any A1 sauce?"			Hubie: "¿Tendrás salsa para carne?"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>A1 Sauce es una salsa culinaria muy conocida en Estados Unidos, que también se vende en algunas partes de Latinoamérica. Sin embargo, para el doblaje se optó por omitir esta referencia y modularla, debido probablemente a que puede no ser entendido por toda la audiencia.</p> <p>Es probable que para la cultura estadounidense esta referencia sea captada de manera casi automática, pero para la latinoamericana, quizás no.</p>					
Observaciones:	La omisión en este caso complementa a la técnica de la modulación.					

Factores Causantes de la Domesticación					
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):	
66	Hubie Halloween			1:07:23	
Diálogo original			Diálogo doblado		
Hubie: "The man-wolf has eaten his kryptonite"			Hubie: "El hombre lobo está dentro y se los va a devorar"		
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad
Descripción:	En la versión original Hubie informa que el hombre lobo ha comido su "criptonita", la cual es una evidente referencia a Superman. Sin embargo, en el doblaje se ha alterado este detalle, y ha sido reemplazado por un texto que no dice nada relacionado con lo que se trata de decir en el original, además no hay evidencia de que haya sido a causa de un factor considerado para esta investigación, lo cual podría indicar que se trata de un error de traducción o un error en el proceso de doblaje.				
Observaciones:					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
67	Hubie Halloween				1:07:34	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Hubie: "Why would God do this to such good people?"			Hubie: ¿Por qué harían algo así a gente tan buena?			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>En la versión original, Hubie pregunta retóricamente por qué Dios haría algo así a gente tan buena. Debido a que el tema de Dios puede ser controversial para algunas culturas y sociedades hispanohablantes, para el doblaje se optó por evitar su mención, dando pase a la modulación.</p>					
Observaciones:	La omisión complementa a la técnica de la modulación en este caso.					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
68	Hubie Halloween				1:15:37	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Bunny: This is some Dateline NBC shit.			Bunny: Es como esos programas de infieles.			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Bunny menciona que el caso que investigan Steve y Hubie es como los de Dateline, el cual es un programa televisivo que se transmite por NBC y en el que se hablan de casos relacionados a crimen.</p> <p>Debido a que este programa solo es conocido dentro de la sociedad y cultura estadounidense, en la versión doblada se optó por realizar una modulación, y a pesar de que se tergiversa el sentido puesto que se menciona “programas de infieles”, esto no afecta en nada la trama de la película y por lo contrario, intenta añadirle un toque cómico a la escena.</p>					
Observaciones:	La compensación complementa a la técnica de la modulación para este caso.					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
69	Hubie Halloween				1:16:29	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Hubie: "Three on a match. Smoke 'em if you got 'em"			Hubie: "Es un X4. Vientos huracanados"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Cuando Hubie y Steve están hablando por radio, Hubie utiliza expresiones código.</p> <p>Estas expresiones son propias del lenguaje estadounidense y por ende de su cultura militar, por esta razón, en la versión doblada, Hubie utiliza expresiones que se utilizan en el lenguaje militar, probablemente, mexicano ya que ese es el país en donde se realizó este doblaje, haciendo evidente de equivalentes.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
70	Hubie Halloween				1:24:12	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Lester: "I look like a California raisin?"			Lester: "Yo parezco una ciruela pasa"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>"The California Raisings" fue un grupo musical, cuyos integrantes eran unas pasas animadas. Lester dice que debido a que la pérdida de su cabello ahora se parece a una de estas pasas. En la versión doblada, debido a que la banda se trata de un referente cultural y social propio de Estados Unidos, este fue modulado con el fin de evitar confundir al espectador latinoamericano.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
71	Hubie Halloween				1:25:43	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Steve: "I busted a guy for DWI last week"			Steve: "Arresté a un tipo por conducir ebrio, la semana pasada"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	Steve explica que había arrestado a un tipo por conducir ebrio, pero utiliza las siglas DWI (Driving While Intoxicated), lo cual es utilizado por policías. Para el doblaje, se optó por alterar las siglas y utilizar un equivalente , debido a que en la sociedad y cultura de Latinoamérica es poco probable que exista unas siglas para ese delito.					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
72	Hubie Halloween				1:27:01	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Walter Lambert: "I had a case of the late-night munchies"			Walter Lambert: "Tuve un severo caso de cenambulismo"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Walter les dice a los policías que el mató al cerdito porque había tenido "munchies". Este término es generalmente usado para aludir al hambre que causa el consumo de alcohol o marihuana.</p> <p>Debido a que no se conoce un equivalente para esta palabra en el idioma español, que funcione para toda la cultura Latinoamérica, fue necesario el uso de la adaptación como técnica.</p>					
Observaciones:	<p>Es importante mencionar que también se utilizó la compensación, ya que se ha creado una palabra al fusionar "sonambulismo" con "cena": cenambulismo, la cual atribuye una situación cómica a la escena.</p>					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
73	Hubie Halloween				1:27:05	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Blake: "All right, we gotta get these guys back to the metal institution"			Blake: "Ok, hay que llevar a estos locos a la casa de la risa"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia	X	Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	En este caso se tradujo "mental institution" con el uso de un equivalente: "casa de la risa". Evidentemente, esta alteración no fue causada por ningún factor considerado en esta investigación. Por lo que, es probable que se haya hecho con el fin de generar alguna situación humorística.					
Observaciones:	Si bien se utilizó la equivalencia como técnica de traducción, es importante mencionar que la compensación también fue utilizada en esta escena.					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
74	The Trial of the Chicago 7				0:09:08	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Mitchell: "Why the fuck not?"			Mitchell: "¿Y por qué no?"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Mitchell le pregunta a Richard si estaba nervioso, a lo cual Richard responde que no. A continuación, Mitchell se expresa sorprendentemente con una palabra vulgar para preguntarle la razón por la que no está nervioso.</p> <p>A la versión doblada no se consideró atribuirle la palabra vulgar y ofensiva que utiliza Mitchell y que sorprende tanto a Richard como a Tom, debido probablemente a la restricción impuesta por la necesidad de sincronizar la línea de diálogo y la aparición de Mitchell en la escena. Por este motivo se optó por modular la línea de diálogo.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
75	The Trial of the Chicago 7			0:11:28		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Howard: "Richard, you're being handed the ball"			Howard: "Richard, le están dando la oportunidad"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Howard se dirige a Richard y le dice que se le está dando la oportunidad de representar a la nación en el juicio, pero utiliza una expresión idiomática para esto.</p> <p>Dicha frase fue modulada por el motivo de que no existe un equivalente en el idioma meta, además para evitar utilizar una expresión poco fácil de comprender por los espectadores de la sociedad latinoamericana.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
76	The Trial of the Chicago 7				0:18:04	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Bill: "All right. Good pep talk"			Bill: "Gracias. Estoy motivado"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Cuando Fred le dice a Bill que no eche a perder el caso, Bill menciona la expresión "Pep talk" la cual en español significa "Charla motivacional". Por cuestiones de isocronía, el tamaño de la línea de diálogo se encuentra un tanto restringida para la versión doblada, por lo que se optó por la modulación a fin de conseguir una línea conforme a la aparición de Bill en la escena.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
77	The Trial of the Chicago 7				0:28:38	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Bill: "Has everybody got everything off their chest?"			Bill: "¿Ya terminaron de desahogarse, niños?"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	Después de la primera sesión, todos los defendidos se encontraban discutiendo hasta que Bill hace que se callen. La expresión que utiliza Bill literalmente se traduce a "¿Ya sacaron lo que tenían en el pecho?", sin embargo por cuestiones de diferencias sociales entre los espectadores de las lenguas origen y meta, lo más adecuado fue modular la expresión para que sonara más natural en la versión doblada.					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
78	The Trial of the Chicago 7				0:43:25	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Bill: "We think she's dating a guy named Tom Banachek, who works for Daley"			Bill: "Creo que sale con alguien llamado Tom Banachek que trabaja en el periódico"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Bill les informa a los demás que el nuevo miembro del jurado sería una chica, cuyo novio trabajaba para Daley.</p> <p>El caso es que Daley fue un político que pertenecía al partido demócrata. Sin embargo para el doblaje, se optó por omitir esta referencia y adaptarla ya que Daley no es un personaje relevante en la sociedad latinoamericana; y con el fin de que mantenga el mismo sentido en la versión doblada, se decidió utilizar una referencia que también aluda a que la decisión del nuevo miembro del jurado sería en contra de los defendidos. La idea es que los medios de comunicación por lo general están a favor del estado, en este caso usaron la referencia al periódico.</p>					
Observaciones:	La omisión es la técnica que complementa a la técnica de la adaptación para esta escena.					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
79	The Trial of the Chicago 7				0:43:43	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Bill: "You don't have to be Clarence Darrow"			Bill: "No tienes que ser un gran genio"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Después de explicar a los demás que lo del nuevo jurado estaba todo arreglado a favor del estado, Bill les dice que no necesitan ser Clarence Darrow para comprenderlo.</p> <p>El caso es que Darrow fue un abogado muy famoso en los Estados Unidos, pero para el doblaje se optó por adaptar la referencia y reemplazarla por algo más fácil de entender para los latinoamericanos. El motivo evidentemente es que Darrow no es conocido por la sociedad latinoamericana.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
80	The Trial of the Chicago 7				0:55:11	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Daphne: "Jerry, do you know why the French only eat one egg for breakfast?" Jerry: "No" Daphne: "Because in France, one egg... is <i>un oeuf</i> "			Daphne: "Jerry, ¿sabes por qué la vaca cruzó el camino?" Jerry: "No" Daphne: "Porque quería ir al muu-seo"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	X
Descripción:	<p>Cuando Jerry conoce a Daphne, la oficial encubierta, esta le cuenta un chiste, el cual involucra un juego de palabras con los sonidos fonéticos de la expresión francesa "un oeuf", que en inglés suena como la palabra "enough", lo cual imposibilita su apropiada traducción, convirtiendo esta línea de diálogo en una, intraducible.</p> <p>La solución fue buscar un chiste que sustituya al original para poder adaptarlo a la escena, de manera que genere la misma idea.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
81	The Trial of the Chicago 7				1:06:20	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Jerry: "I got a bone to pick with that guy"			Jerry: "Tengo un asunto pendiente con él"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Cuando ven a Richard en el parque con sus hijas, Richard le dice a Abbie una expresión idiomática de la lengua inglesa que literalmente se traduciría a "Hay un hueso que coger con ese tipo". Debido a que dicha expresión no tendría sentido alguno en el contexto social o cultural latinoamericano, se optó por modular la expresión y transformar la línea en una más natural y fácil de comprender por la audiencia meta.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
82	The Trial of the Chicago 7				1:10:22	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Bobby: "Respect America"			Bobby: "Respeta al país"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Bobby le da un pequeño sermón a Tom diciéndole que, a diferencia de él, a Tom seguramente sus padres desde pequeño le enseñaron muchas cosas, entre ellas a "respetar América".</p> <p>Debido a que en la sociedad y cultura de Latinoamérica, el nombre propio "América" se utiliza para referirse al continente y no solo a los Estados Unidos, para el doblaje se optó por modular la línea de diálogo para ser más natural, reemplazándolo por "país", ya que Bobby hacía referencia a la nación a la que pertenecen: "Estados Unidos".</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
83	The Trial of the Chicago 7				1:12:16	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Bobby: "You're making me sound like one funky cat"			Bobby: "Me hace quedar como alguien popular"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Bobby menciona la expresión "funky cat" para explicar que es cómo le hacía sentir la declaración del testigo. El caso es que dicha expresión describe a alguien relajado y que no se complica la vida.</p> <p>Para el doblaje se optó por la modulación debido a que no existe un equivalente en el contexto cultural de la lengua meta.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
84	The Trial of the Chicago 7				1:21:32	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Bill: "Not one you can build with materials from Woolworth's"			Bill: "No con materiales del supermercado"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Jerry le comenta a Bill que Oppenheimer había aprendido a hacer bombas en el 8vo grado, a lo que Bill responde que no se tratan de las bombas hechas con productos que conseguirías en "Woolworth's", el cual es una conocida cadena de supermercados en Estados Unidos.</p> <p>Debido a que en el contexto social y cultural de Latinoamérica dicho supermercado no es conocido, se optó por modular la línea en la que aparece y se reemplazó simplemente por la palabra "supermercado".</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
85	The Trial of the Chicago 7				1:37:18	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Tom: "Passing out daisies to soldiers"			Tom: "Regalando flores a los soldados"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>En la discusión que tiene Tom con Abbie, le dice que la gente lo recordará a él y a sus seguidores regalando "dassies" (margaritas) a los soldados. Debido a que la palabra "margaritas" no permite su adecuada sincronía con el movimiento de labios de Tom durante esta escena, se optó por modular la línea y sustituir "margaritas" por "flores".</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
86	The Trial of the Chicago 7				1:38:22	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Tom: "Oh, for fuck's..."			Tom: "Oh, no puede ser"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>En una discusión entre el grupo de los defendidos, Tom utiliza parcialmente la expresión "for fuck's sake", la cual manifiesta el nivel de enfado que tenía Tom en el momento.</p> <p>Para el doblaje se optó por atenuar el vocabulario vulgar a través de la modulación, seguramente por motivos de restricción de lenguaje.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
87	Moneyball				0:05:17	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Billy: "That was a killer"			Billy: "Fue difícil"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Cuando se le pregunta a Bill que tal fue el juego, responde que fue un "killer", que traducido literalmente significa "asesino", pero solo alude a que el juego fue realmente malo.</p> <p>Para el doblaje, debido a que se trata de una expresión propia de la cultura de la lengua origen, se optó modular a fin de hacer que el diálogo sea natural.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
88	Moneyball				0:13:04	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Tom Martinez: "This son of a bitch is going in the first round"			Tom Martinez: "Este muchacho irá a la primera ronda"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Cuando Tom Martinez ve jugar por primera vez a Billy, este le dice a su acompañante que lo llevaría a jugar a la primera liga. El caso es que para referirse a Billy utiliza una expresión muy vulgar, y aunque no se utilice en tono peyorativo o agresivo, si se traduce equivalentemente se estaría afectando con la restricción de lenguaje vulgar. Es por ello que para el doblaje se optó por usar la modulación y atenuar así la línea de diálogo en cuestión.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
89	Moneyball			0:13:21		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Tom Martinez: "It's been a while since I've seen a five-tool guy"			Tom Martinez: "Hace mucho que no vemos a alguien tan completo"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Tom Martinez explica a los padres de Billy que no había visto a un chico "Five-tool" desde hace mucho. El caso es que "five-tool player" es como se le denomina a los jugadores de baseball que hacen un buen papel en todas las posiciones que existen en dicho deporte.</p> <p>Debido a que el baseball no forma parte de la cultura latinoamericana, sería muy complicado que entiendan la referencia, por esta razón, se optó por modular la línea y atribuirle naturalidad para que sea fácil de entender.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
90	Moneyball				0:28:32	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Billy: "I don't give a rat's ass what you name is"			Billy: "No me importa cómo te llames"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Cuando Billy interroga a Peter la primera vez que lo conoce, en una de las líneas le dice que (traduciendo literalmente) "le importa el trasero de una rata su nombre".</p> <p>Dicha expresión al ser un tanto vulgar para la cultura meta, tuvo que ser atenuada a través de la modulación.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
91	Moneyball			0:26:24		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Billy: "Why don't you walk me through the board?"			Billy: "¿Por qué no me explicas la pizarra?"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Billy se fija que Peter había hecho las evaluaciones de los jugadores en la pizarra, entonces le pide que le explique pero para expresar eso, utiliza una frase idiomática.</p> <p>Debido a que dicha frase no tiene equivalente en la cultura de la lengua meta, se optó por modular la expresión atribuyéndole un sentido más natural.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:			Tiempo de escena (TCR):		
92	Moneyball			0:48:57		
Diálogo original			Diálogo doblado			
Grady: "Why you're working at Dick's Sporting Goods"			Grady: Cuando estés trabajando en una tienda de ropa deportiva"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Grady hace una referencia a la tienda de ropa deportiva para decirle a Billy que ahí acabaría trabajando cuando lo despidan por hacer compras tan malas para el equipo.</p> <p>Debido a que dicha tienda no es conocida en la sociedad y cultura de la lengua meta, se optó por la modulación para generar naturalidad.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
93	Moneyball				0:51:43	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Art: "First base is the moon for him"			Art: "La primera base no es fácil para él"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Art hace un comentario sobre el chico nuevo en el equipo, el cual nunca había jugado en primera base, y dice que la primera base es como la luna para él, aludiendo a que le era muy difícil jugar en esa posición.</p> <p>Sin embargo para el doblaje se optó por no utilizar esta metáfora y modular la frase de tal manera que suene más natural.</p>					
Observaciones:	No se percibe claramente el factor causante en este caso.					

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
94	Moneyball				57:50	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Art: "Billy, you're out of your depth"			Art: "Billy, no logro entenderte"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Billy intentaba de hacer que Art coloque el equipo como él quería, y Art utiliza esta expresión idiomática para decirle que no entendía lo que le decía. Debido a que es una expresión propia de la cultura del idioma origen, esta fue modulada a fin de evitar confusiones en los espectadores meta.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
95	Moneyball				1:37:47	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Announcer: "It's taken 71 years"			Comentarista: "Les ha tomado 17 años"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>El comentarista menciona que son 71 años los que le ha tomado al equipo Athletic de Oakland llegar a la racha de 17 victorias consecutivas. El cambio en el número de años entre la versión doblada y la versión original se debe evidentemente a un error de traducción o de doblaje.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
96	Moneyball				1:39:50	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Billy: "No way, Jose"			Billy: "De ninguna manera, Casey"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	Casey, la hija de Billy, le pedía que regrese para ver el juego, pero Billy se negaba, y utiliza una expresión coloquial para decir que no lo haría. Debido a que dicha expresión es original de la cultura y sociedad estadounidense, se optó por utilizar la modulación para su traducción.					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
97	Moneyball				1:55:51	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Billy: "Get her a bowling ball for all I care"			Billy: "Consíguele un gorro y le gustará"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura		Restricciones	X	Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Billy se encuentra en la entrevista con John, y este último quería que Billy le aconsejara sobre qué regalarle a su asistente. Entonces Billy, un poco fastidiado, le responde que no le importa y que debería comprarle una bola de boliche. En la versión doblada, la bola de boliche es reemplazada por un gorro, evidenciando así el uso de la adaptación como técnica, y el motivo por esta alteración probablemente se deba a que el equivalente de "bowling ball" en español es más extenso y sería complicado sincronizar la duración de la línea de diálogo con la aparición de Billy hablando.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
98	Moneyball				1:57:23	
Diálogo original			Diálogo doblado			
John: "I know you're taking it in the teeth"			John: "Sé que te criticarán mucho por esto"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	John le dice a Billy que recibe ataques de la gente por ser el único que optó por innovar en el mundo del baseball. El caso es que John utiliza una expresión idiomática, que en la lengua meta no se le encontró equivalente por lo cual se decidió por utilizar la modulación , a fin de que la línea de diálogo mantenga la naturalidad que se necesita para ser fácil de entender en la cultura latinoamericana.					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
99	Moneyball				1:59:23	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Billy: "You knucklehead"			Billy: "Casi me noqueas"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación		Equivalencia		Adaptación	X
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	<p>Billy utiliza la palabra "knucklehead" para sutilmente insultar a Peter. Para el doblaje se cambió totalmente de sentido a la línea de diálogo, puesto que un insulto en la versión doblada no sería considerado algo natural para la situación en la que se encontraban los personajes, pues esta era una situación amical y armoniosa. La técnica utilizada es la adaptación, puesto que la línea de diálogo doblada se adecúa al contexto cultural y, también social de la lengua meta.</p>					
Observaciones:						

Factores Causantes de la Domesticación						
Nº Escena:	Película:				Tiempo de escena (TCR):	
100	Moneyball				2:03:52	
Diálogo original			Diálogo doblado			
Billy: "Pete, you're a good egg"			Billy: "Pete, eres valioso"			
Técnica de traducción utilizada:	Modulación	X	Equivalencia		Adaptación	
Factor Causante:	Sociedad y Cultura	X	Restricciones		Intraducibilidad	
Descripción:	Billy utiliza esta expresión para decirle a Peter que era un buen tipo. Traducida literalmente, la expresión no tendría sentido en la cultura de la lengua meta, es por eso que se optó por la modulación como técnica de traducción para el doblaje, pues esta técnica permite la naturalidad necesaria para hacer de la versión doblada una versión fácil de entender para el espectador.					
Observaciones:						

Anexo. Validación de instrumento Nro. 1.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Mgtr. Juan Francisco Sarmiento Rivera
- 1.2. Grado académico: Magister
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Docente en la escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo.
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha para analizar los factores causantes de la domesticación en el doblaje.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

Después de formular algunas preguntas sobre el propósito de la aplicación del instrumento creado, se obtuvieron respuestas concisas y claras por parte del investigador, por ello mi total consentimiento para la aplicación del presente instrumento.

Chiclayo, 14 de julio de 2020


Firma del experto

DNI: 45713477

Teléfono: 938839566

Anexo. Validación de instrumento Nro. 2.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Dr. Ernesto Elias Ventura Bravo.
1.2. Grado académico: Doctor.
1.3. Cargo e institución donde labora: Docente de la Escuela de Traducción e Interpretación UCV-Chiclayo.
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha para analizar los factores causantes de la domesticación en el doblaje

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

Chiclayo, 15 de julio de 2020



Firma del experto
DNI: 42041577
Teléfono: 957661193

Anexo. Validación de instrumento Nro. 3.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas.
1.2. Grado académico: Magister.
1.3. Cargo e institución donde labora: Coordinador de la Escuela de Traducción e Interpretación UCV-Chiclayo.
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha para analizar los factores causantes de la domesticación en el doblaje

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	X	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

Chiclayo, 15 de julio de 2020


Firma del experto
DNI: 42041577
Teléfono: 961282638